叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第一人(first Man) 000001

2. 第一人(first Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第一人(First Man)
第1/2页

[fɜːrst] [mæn]
FIRST **MAN**
第一的 男人

第一人

[baɪ] [klaɪd] [braʊn]
By **CLYDE** **BROWN**
经过 克莱德 棕色的

作者：克莱德·布朗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
Illustrated **by** **WOOD**
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] -
[Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction April 1958
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 四月 -
.
:
.

[转录者注：本电子文本摘自1958年4月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] ['ɑːbstɪnətli] ['wɑːntɪd][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — [bʌt; bət][ðə; ði]
He obstinately wanted no part in achieving the goal of generations — but the
他 顽固地 通缉 不 部分 在 实现 这 目标 的 几代人 — 但 这
[goʊl][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɑːbstɪnəsi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
goal with equal obstinacy wanted all of him !
目标 和 平等的 固执 通缉 全部 的 他 !

他固执地不想参与实现几代人的目标——但这个目标也同样固执地想要得到他的一切！

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [streɪt] : ['ɔːvil] [kloʊz] [wʌz; wəz][fɜːrst][mæn][ɑːn][ðə; ði] [muːn] .
To keep the record straight : Orville Close was first man on the Moon .
到 保持 这 记录 直的 : 奥维尔 关闭 曾是 第一的 男人 在 这 月亮 .

澄清事实：奥维尔·克洛斯是第一个登上月球的人。

['hærəld] ['fəːgəsən] [wʌz; wəz]['sekənd] .
Harold Ferguson was second .
哈罗德 弗格森 曾是 第二 .

哈罗德·弗格森排名第二。

[ðeɪ] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
They never talk about it .
他们 绝不 讲话 关于 它 .

他们从来不谈论这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ðæt] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [piːs] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrkˌvɪl] [nuːz] .

It	started	on	that	October	morning	when	the	piece	came	out	in	the	Parkville	News	.
它	开始	在	那	十月	早晨	什么时候	这	片	来了	出去	在	这	帕克维尔	消息	.

事情是从十月的一个早晨开始的，当时《帕克维尔新闻报》刊登了这篇文章。

[ˈhærəld] [ˈgrʌmbld] [ðæt] [ðeid] [ˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [ʃɪp]

Harold	grumbled	that	they'd	gotten	the	story	all	wrong	,	calling	his	ship	a	rocket	ship
哈罗德	咕哝	那	他们会	获得	这	故事	全部	错误的	,	呼叫	他的	船	一个	火箭	船

,

,

,

哈罗德抱怨说他们完全搞错了，把他的船称为火箭。

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflægpoʊl] [ˈsɪtər] [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [naɪˈægrə] [fɔːlz] [ɪn]

and	treating	him	like	a	flagpole	sitter	or	a	man	going	over	Niagara	Falls	in
和	治疗	他	喜欢	一个	旗杆	保姆	或者	一个	男人	去	超过	尼亚加拉	瀑布	在

[ə; eɪ] [ˈbærəl] .

a	barrel	.
一个	桶	.

把他当成旗杆上的守卫或者坐木桶从尼亚加拉大瀑布上漂下去的人一样对待。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [ðer; ðər] [sæd] , [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

His	wife	took	their	sad	,	thin	little	girl	and	went	to	live	with	her
他的	妻子	采取	他们的	伤心	,	薄的	小的	女孩	和	去	到	居住	和	她

[ˈbrʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他的妻子带着他们可怜又瘦弱的小女儿，去和她的哥哥一起生活了。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [pəˈliːs] [blɑːkt] [ɔːf] [elm] [striːt] , [ˈletɪŋ] [noʊ] [wʌn] [θruː] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈrezɪdənts] .

The	city	police	blocked	off	Elm	Street	,	letting	no	one	through	except	the	residents	.
这	城市	警察	已屏蔽	离开	榆树	街道	,	出租	不	一	通过	除了	这	居民	.

市警察封锁了榆树街，除了居民外，任何人不得通行。

[ðə; ði] [ˈnebəz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] .

The	neighbors	were	getting	up	a	petition	.
这	邻居	是	获得	向上	一个	请愿	.

邻居们正在发起请愿活动。

[bʌt; bət] [ˈɔːvil] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪkˈsaɪtɪd] .

But	Orville	refused	to	become	excited	.
但	奥维尔	拒绝	到	变得	兴奋的	.

但奥维尔始终没有激动起来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] ?

What	was	going	to	happen	?
什么	曾是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

[waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] .

Why	,	nothing	.
为什么	,	没有什么	.

没什么。

[ˈhærəld] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [kræk] [ʌp] [kəmˈpliːtli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]

Harold	would	probably	crack	up	completely	,	but	this	evening	that	thing	would	still	be
哈罗德	会	大概	裂缝	向上	完全地	,	但	这	晚上	那	事物	会	仍然	是

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

哈罗德可能会彻底崩溃，但今晚那东西仍然会矗立在那里。

['sɑ:lɪd][æz; əz][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['mɑ:njumənt] .

solid	as	the	Washington	Monument	.
坚硬的	作为	这	华盛顿	纪念碑	.

坚固如华盛顿纪念碑。

[ˌnevərðə'les] , ['ɔ:rvɪlz] [waɪf] ['pɑ:li] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] , [ə'krɔ:s] [taʊn] .

Nevertheless	,	Orville's	wife	Polly	was	going	to	her	sister's	,	across	town	.
尽管如此	,	奥维尔的	妻子	波莉	曾是	去	到	她	姐妹	,	穿过	镇	.

然而，奥维尔的妻子波莉要去她姐姐家，姐姐家在城另一头。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][bi:; bi] [bloʊn] [ʌp] !

She	wasn't	going	to	stay	there	and	be	blown	up	!
她	不是	去	到	停留	那里	和	是	吹	向上	!

她绝不会待在那里等着被炸死！

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] ,

While	she	was	getting	ready	,
尽管	她	曾是	获得	准备好	,

在她准备的时候，

['ɔ:vil] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['æli]

Orville	picked	up	a	package	by	the	sink	and	carried	it	outside	to	the	alley
奥维尔	挑选	向上	一个	包裹	经过	这	下沉	和	携带	它	外部	到	这	胡同

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rbɪdʒ][kæn; kən] .

and	dropped	it	in	the	garbage	can	.
和	掉落	它	在	这	垃圾	能	.

奥维尔从水槽边拿起一个包裹，把它拿到外面的巷子里，扔进了垃圾桶。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [fɔ:l] [su:t] .

He	wore	his	double	-	breasted	fall	suit	.
他	穿着	他的	双倍的	-	胸部	落下	套装	.

他穿着双排扣秋季西装。

[hi:; hi] ['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [fens] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst] .

He	strolled	to	the	boundary	fence	and	leaned	against	a	post	.
他	漫步	到	这	边界	栅栏	和	倾斜	反对	一个	邮政	.

他踱步走到边界围栏边，靠在一根柱子上。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['æŋg(ə)l] [ʃɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

A	reporter	was	taking	angle	shots	of	the	spaceship	.
一个	记者	曾是	采取	角度	镜头	的	这	飞船	.

一名记者正在从不同角度拍摄这艘宇宙飞船。

['flæʃbʌlb] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər] ['hɛrəldz] ['gɑ:rdn] .

Flashbulbs	were	scattered	over	Harold's	garden	.
闪光灯泡	是	疏散	超过	哈罗德的	花园	.

哈罗德的花园里散落着闪光灯泡。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] , ['ɔ:vil] [θɔ:t] .

It	really	does	catch	the	eye	,	Orville	thought	.
它	真的	做	抓住	这	眼睛	,	奥维尔	想法	.

“它确实很吸引眼球，”奥维尔心想。

['smɑ:rtn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pʊt][sʌm; səm] [straɪps] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz] ,

Smarten	the	ship	up	a	little	,	put	some	stripes	running	down	from	the	nose	,
智能	这	船	向上	一个	小的	,	放	一些	条纹	跑步	向下	从	这	鼻子	,

把船稍微装饰一下，从船头往下画几条条纹。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [kroʊm] [ə'raʊnd]['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] . . . .

a	few	pieces	of	chrome	around	over	the	body	.	.	.	.
一个	很少	件	的	铬合金	大约	超过	这	身体	.	.	.	.

车身周围有一些镀铬装饰.....

[pʊr] [oʊld]['hærəld] [keɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] [pɔːrtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːrməs] [dʒʌg][ænd; ənd][sɪks] [loʊvz]
Poor **old** **Harold** **came** **off** **his** **back** **porch** **carrying** **a** **thermos** **jug** **and** **six** **loaves**
贫穷的 老的 哈罗德 来了 离开 他的 后退 门廊 携带 一个 热水瓶 水壶 和 六 面包
[ʌv; əv] [bred] .
of **bread** **.**
的 面包 .

可怜的老哈罗德从后廊走出来，手里拿着一个保温瓶和六个面包。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['hærəld] , " [sed] ['ɔːvil] .
" **Morning** **,** **Harold** **,** **"** **said** **Orville** **.**
" 早晨 , 哈罗德 , " 说 奥维尔 .

"早上好，哈罗德，"奥维尔说道。

" [oʊ] — ['mɔːrnɪŋ] , ['ɔːvil] .
" **Oh** **—** **morning** **,** **Orville** **.**
" 哦 — 早晨 , 奥维尔 .

"哦——早上好，奥维尔。"

" ['hærəld] [flɪntʃt] .
" **Harold** **flinched** **.**
" 哈罗德 畏缩 .

哈罗德畏缩了一下。

[ə'nʌðər] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd]['teɪkən] [ðer; ðər] ['pɪktʃər] .
Another **reporter** **had** **come** **out** **of** **the** **shed** **and** **taken** **their** **picture** **.**
其他 记者 有 来 出去 的 这 棚 和 已采取 他们的 图片 .

另一名记者从棚子里出来，拍下了他们的照片。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['mɪstər] ? " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [æskt] ['ɔːvil] .
" **What's** **your** **name** **,** **mister** **?** **"** **the** **reporter** **asked** **Orville** **.**
" 是什么 你的 姓名 , 先生 ? " 这 记者 问 奥维尔 .

"先生，您叫什么名字？"记者问奥维尔。

" [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " ['ɔːvil] [sed] .
" **I'd** **rather** **you** **left** **me** **out** **of** **this** **,** **"** **Orville** **said** **.**
" ID 相当 你 左边 我 出去 的 这 , " 奥维尔 说 .

"我宁愿你别把我牵扯进来，"奥维尔说。

[ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [hæd; həd]['broʊkən]['oʊpən] [ænd; ənd]['slaɪsɪz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .
A **loaf** **of** **bread** **had** **broken** **open** **and** **slices** **were** **falling** **out** **.**
一个 面包 的 面包 有 破碎的 打开 和 切片 是 坠落 出去 .

一条面包裂开了，面包片掉了出来。

['hærəld] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['θɜːrməs] [dʒʌg][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['slaɪsɪz] [ænd; ənd] [stʌft]
Harold **put** **down** **the** **thermos** **jug** **and** **picked** **up** **the** **slices** **and** **stuffed**
哈罗德 放 向下 这 热水瓶 水壶 和 挑选 向上 这 切片 和 填充
[ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ræpər] .
them **back** **into** **the** **wrapper** **.**
他们 后退 进入 这 包装纸 .

哈罗德放下保温瓶，拿起切片面包，把它们塞回包装纸里。

[ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'pɔːrtər] [keɪm] ['oʊvər] .
The **first** **reporter** **came** **over** **.**
这 第一的 记者 来了 超过 .

第一个记者走了过来。

" [ɪts] [gɑːt]['vaɪtəmɪn] [diː] . " ['hærəld] [grɪnd] ['retʃɪdli] .
" **It's** **got** **Vitamin** **D** **.** **"** **Harold** **grinned** **wretchedly** **.**
" 它是 得到 维他命 D . " 哈罗德 咧嘴一笑 可悲地 .

"它含有维生素D。"哈罗德露出了苦涩的笑容。

" [kɔːsts] [tuː] [sents] [mɔːr] [ə; eɪ][loʊf] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [wʌt] [ðə; ði] [hek] — "
" **Costs two cents more a loaf , but I thought , what the heck — "**
" 成本 二 分 更多的 一个 面包 , 但 我 想法 , 什么 这 见鬼 — "

“虽然每条面包贵了两美分，但我当时想，管它呢——”

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?
" **How about a shot of you and the missus saying good - by ?**
" 如何 关于 一个 射击 的 你 和 这 太太 说 好的 - 经过 ?

“来张你和太太道别的照片怎么样？”

" [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'pɔːrtər] [sed] .
" **the first reporter said .**
" 这 第一的 记者 说 .

第一位记者说道。

" [waɪ] — [ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː] , " ['hærəld] [blə:tid] .
" **Why — she left me , " Harold blurted .**
" 为什么 — 她 左边 我 , " 哈罗德 脱口而出 .

“为什么——她离开了我，”哈罗德脱口而出。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [hemd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
He tried to get away , but the reporters hemmed him in .
他 尝试 到 得到 离开 , 但 这 记者 包边 他 在 .

他试图逃跑，但被记者们围住了。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [skerd] ?
" **Was she scared ?**
" 曾是 她 害怕的 ?

她害怕吗?

" [ðə; ði]['sekənd] [rɪ'pɔːrtər] [æskt] .
" **the second reporter asked .**
" 这 第二 记者 问 .

“第二个记者问道。

" [lʊk] , [bɔɪz] !
" **Look , boys !**
" 看 , 男孩们 !

“看，孩子们！”

" ['ɔːvil] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'krɔːs] .
" **Orville put his hands on the top rail of the fence and climbed across .**
" 奥维尔 放 他的 双手 在 这 顶部 轨 的 这 栅栏 和 攀登 穿过 .

奥维尔把手放在栅栏顶上的横杆上，爬了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wet][ɪn][ðə; ði] [wiːdz] [ɪn] ['hɛrəldz] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt]
He was getting his shoes wet in the weeds in Harold's garden , but he didn't
他 曾是 获得 他的 鞋 湿的 在 这 杂草 在 哈罗德的 花园 , 但 他 没有
[ker] .
care .
关心 .

他在哈罗德花园的杂草丛中弄湿了鞋子，但他毫不在意。

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz][wɜːrk][tuː; tə][duː] .
" **The man has work to do .**
" 这 男人 有 工作 到 做 .

这个人还有工作要做。

[kɑːnt][juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ?
Can't you leave him alone ?
不能 你 离开 他 独自的 ?

你就不能放过他吗?

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd] [tʊk] ['hærəld][baɪ][ðə; ði]['elboʊ][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː]
" He picked up the jug and took Harold by the elbow and led him into
" 他 挑选 向上 这 水壶 和 采取 哈罗德 经过 这 弯头 和 引领 他 进入
[ðə; ði] [ʃed] .
the shed .
这 棚 .

他拿起水壶，拉着哈罗德的胳膊肘，把他领进了棚子。

[ðer; ðər] , ['restɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['kɑːnkriːt] [blɑːks] [ɑːn][ðə; ði][dɜːrt] [flɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
There , resting on some concrete blocks on the dirt floor , was the base of
那里 , 休息 在 一些 具体的 积木 在 这 污垢 地面 , 曾是 这 根据 的
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

船的底座就那样静静地躺在泥土地面上的一些混凝土块上。

[ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] : [laɪk][ə; eɪ][tæŋk] , [sɪks][ɔːr] [eɪt] [fiːt]
In the semi - darkness , it looked harmless enough : like a tank , six or eight feet
在 这 半 - 黑暗 , 它 看起来 无害 足够的 : 喜欢 一个 坦克 , 六 或者 八 脚
[ə'krɔːs] ,
across ,
穿过 ,

在昏暗的光线下，它看起来人畜无害：像一个坦克，直径六到八英尺。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['dʒægɪd][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
reaching up through a jagged hole in the roof .
到达 向上 通过 一个 锯齿状 洞 在 这 屋顶 .

从屋顶一个参差不齐的洞口向上伸出手。

" ['hærəld] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , " ['ɔːvil] [sed] .
" Harold , you could make a good thing out of this , " Orville said .
" 哈罗德 , 你 可以 制作 一个 好的 事物 出去 的 这 , " 奥维尔 说 .

"哈罗德，你可以利用这件事做成一件好事，"奥维尔说。

" [ɔːl] [ðɪs] [pʌb'lɪsəti] .
" All this publicity .
" 全部 这 宣传 .

"所有这些宣传。

" ['hærəld][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
" Harold was climbing a rickety ladder to the roof .
" 哈罗德 曾是 攀登 一个 摇摇晃晃的 梯子 到 这 屋顶 .

哈罗德正爬上一架摇摇晃晃的梯子往屋顶走。

['ɔːvil] ['fɑːloʊd] .
Orville followed .
奥维尔 随后 .

奥维尔随后跟上。

" [maʊnt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['treɪlər] .
" Mount this thing on a trailer .
" 山 这 事物 在 一个 拖车 .

把这东西装到拖车上。

[teɪk] [hɜːr; hər][ə'raʊnd][tuː; tə] ['fɛrz] [ænd; ənd]['kɑːnəvəlz] .
Take her around to fairs and carnivals .
拿 她 大约 到 集市 和 嘉年华 .

带她去逛逛集市和嘉年华。

" ['ɔ:vil] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [waɪl] ['hærəld] [klaɪmd] [ə'nʌðər] ['lædər] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['oʊv(ə)l]
" **Orville waited on the roof while Harold climbed another ladder to the small oval**
" 奥维尔 等待 在 这 屋顶 尽管 哈罗德 攀登 其他 梯子 到 这 小的 椭圆形
[dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
door in the side of the ship .
门 在 这 边 的 这 船 .

奥维尔在屋顶上等候，而哈罗德则爬上另一架梯子，来到船侧面的小椭圆形门前。

['hærəld] [kɔ:ld] [daʊn] : " [ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
Harold called down : " You never saw the inside .
哈罗德 称为 向下 : " 你 绝不 锯 这 里面 .

哈罗德喊道："你从来没见过里面。"

[wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ? "
Want to look around ? "
想 到 看 大约 ? "

想四处看看吗?

" [wel] . . . . " ['ɔ:vil] [glɑ:nst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑ:rd] .
" Well . . . . " Orville glanced into his back yard .
" 出色地 . . . . " 奥维尔 瞥了一眼 进入 他的 后退 院子 .

"嗯……"奥维尔瞥了一眼后院。

['pɑ:li] ['wɔznt] ['redi] [jet] .
Polly wasn't ready yet .
波莉 不是 准备好 然而 .

波莉还没准备好。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði][dʒʌg][tu:; tə]['hærəld][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
He climbed up and handed the jug to Harold and stuck his head in .
他 攀登 向上 和 递交 这 水壶 到 哈罗德 和 卡住 他的 头 在 .

他爬上去，把水壶递给哈罗德，然后把头伸了进去。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈!

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] .
" There wasn't much to see .
" 那里 不是 很多 到 看 .

"没什么可看的。"

[dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [paɪps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]
Just a small compartment with some pipes leading from below into the
只是 一个 小的 隔间 和 一些 管道 领导 从 以下 进入 这
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

只是一个小隔间，里面有一些管道从下方通向机头。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [fɪks] [ðɪs] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" You got to fix this up , " he said .
" 你 得到 到 使固定 这 向上 , " 他 说 .

"你得把这件事解决掉，"他说。

" [sʌm; səm] [ru:b] ['gəuldbəg] [kən'træpʃənz] . "
" Some Rube Goldberg contraptions . "
" 一些 鲁布 戈德堡 装置 . "

"一些鲁布·戈德堡式的装置。"

" [ðə; ði][wɜːrks][ɑːr; ər][ɔːl][ʌp] [hɪr] .
" The works are all up here .
" 这 作品 是 全部向上 这里 .

所有的作品都在这里。

" ['hærəld] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ˌoʊvər'hed] .
" Harold climbed a ladder and disappeared through a hole overhead .
" 哈罗德 攀登 一个 梯子 和 消失 通过 一个 洞 开销 .

哈罗德爬上梯子，从头顶上的一个洞里消失了。

" [kə'mɑːn][ʌp] , [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] !
" C'mon up , I'd like you to see this !
" 拜托 向上 , ID 喜欢 你 到 看 这 !

“过来，我想让你看看这个！”

" ['ɔːvil] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][jɑːrd] .
" Orville looked down again into his yard .
" 奥维尔 看起来 向下 再次 进入 他的 院子 .

奥维尔再次向下望向他的院子。

" ['itl] [teɪk] [hɜːr; hər] [fər'evər] !
" It'll take her forever !
" 它将 拿 她 永远 !

“她得花好长时间！”

['pɑːli] , [aɪ] [miːn] .
Polly , I mean .
波莉 , 我 意思是 .

我是说波莉。

[oʊ'keɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][gɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] .
Okay , I guess I got time for a look .
好的 , 我 猜测 我 得到 时间 为了 一个 看 .

好吧，我想我有时间看一下。

" [hiː; hi] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][weɪst][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] .
" He stepped in and climbed until his waist was through the hole .
" 他 步 在 和 攀登 直到 他的 腰部 曾是 通过 这 洞 .

他走进去，一直爬到腰部穿过洞口。

[ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
The nose of the ship was dark .
这 鼻子 的 这 船 曾是 黑暗的 .

船头是黑色的。

['hærəld][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][læmp][ə'raʊnd] .
Harold was shining an extension lamp around .
哈罗德 曾是 灼灼 一个 扩大 灯 大约 .

哈罗德正用延长线灯四处照着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌŋkt] [kɑːr][ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] ['plʌmɪŋ] ['fɪkstʃɚz] [ænd; ənd]
There were parts of a junked car and some old plumbing fixtures and
那里 是 部分 的 一个 废弃的 车 和 一些 老的 管道 固定装置 和
['ɔːvil] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːnmoʊər] ['hiːd] [left][baɪ][ðə; ði] ['æli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Orville recognized the wheels of a lawnmower he'd left by the alley for the
奥维尔 认可 这 车轮 的 一个 割草机 他会 左边 经过 这 胡同 为了 这
[træʃ] [men][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
trash men to pick up .
垃圾 男人 到 挑选 向上 .

那里散落着一辆废弃汽车的零件和一些旧的管道装置，奥维尔认出了他留在巷子里等着垃圾工收走的割草机的轮子。

[ðɪs] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

This	didn't	look	like	the	inside	of	a	spaceship	.
这	没有	看	喜欢	这	里面	的	一个	飞船	.

这看起来不像宇宙飞船的内部。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] ['hɛrəldz] ['beɪsmənt] .

It	looked	exactly	like	a	corner	in	Harold's	basement	.
它	看起来	确切地	喜欢	一个	角落	在	哈罗德的	地下室	.

它看起来和哈罗德家地下室的一个角落一模一样。

" [oʊ] , [lɔːrd] , " ['ɔːvil] [sed] .

"	Oh	,	Lord	,	"	Orville	said	.
"	哦	,	主	,	"	奥维尔	说	.

"哦，上帝啊，"奥维尔说道。

" [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [maɪ] [skoʊp] .

"	I	call	this	my	scope	.
"	我	称呼	这	我的	范围	.

我称之为我的视野。

" ['hærəld] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] ['mɪrər] ,

"	Harold	was	shining	the	light	on	a	shaving	mirror	,
"	哈罗德	曾是	灼灼	这	光	在	一个	剃须	镜子	,

哈罗德正用手电筒照着一面剃须镜，

[ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ə'baʊt] .

on	a	long	arm	that	could	be	swung	and	tilted	about	.
在	一个	长的	手臂	那	可以	是	摇摆	和	斜	关于	.

安装在可以摆动和倾斜的长臂上。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	How	about	that	?
"	如何	关于	那	?

怎么样?

['prɪti] [niːt] , [hʌ] ?

Pretty	neat	,	huh	?
漂亮的	整洁的	,	嗯	?

挺不错的，对吧?

" [niːt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Neat	was	hardly	the	word	for	it	.
"	整洁的	曾是	几乎	这	单词	为了	它	.

"用'整洁'来形容它都远远不够。"

" [lʊk] [hɪr] , ['hærəld] !

"	Look	here	,	Harold	!
"	看	这里	,	哈罗德	!

"哈罗德，看这里！"

[ðə; ði] ['nebəz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

The	neighbors	are	getting	an	injunction	.
这	邻居	是	获得	一个	禁令	.

邻居们正在申请禁令。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːrt] ?

Why	don't	you	play	it	smart	?
为什么	不	你	玩	它	聪明的	?

为什么不采取更明智的做法呢?

[faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] .

Fight	it	out	in	the	courts	.
斗争	它	出去	在	这	法院	.

诉诸法庭解决。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] — "
There'll be a lot of publicity — "
将会 是 一个 很多 的 宣传 — "

会有大量的宣传——"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
" They are ?
" 他们 是 ?

他们是吗?

" ['hærəld][wʌz; wəz][hɜːrt] .
" Harold was hurt .
" 哈罗德 曾是 伤害 .

哈罗德受伤了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn] ['ɔːrvɪlz] [aɪz] .
He was shining the lamp in Orville's eyes .
他 曾是 灼灼 这 灯 在 奥维尔的 眼睛 .

他用灯光照射奥维尔的眼睛。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[naʊ] [waɪl] [jʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] — "
Now while you're fighting it out in the courts — "
现在 尽管 你是 斗争 它 出去 在 这 法院 — "

现在你们正在法庭上争吵——"

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['neɪbərli] ? "
" Do you call that neighborly ? "
" 做 你 称呼 那 邻里 ? "

你管这叫邻里情谊吗?

" [ðeə(r)] [skerd] .
" They're scared .
" 它们是 害怕的 .

他们很害怕。

[ðeə(r)] [ə'freɪd] [juːl] [bloʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "
They're afraid you'll blow the whole neighborhood to pieces . "
它们是 害怕的 你会 吹 这 所有的 邻里 到 件 . "

他们害怕你会把整个街区炸成碎片。

" [wel] , [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! "
" Well , hell with them ! "
" 出色地 , 地狱 和 他们 ! "

"去他妈的!"

" [waɪl] [wɪə(r)][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [eint] [ðæt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [læmp] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] ? "
" While we're on that subject , ain't that my trouble lamp you're holding ? "
" 尽管 是 在 那 主题 , 不是 那 我的 麻烦 灯 你是 保持 ? "

"说到这个,你手里拿的是不是我的故障灯?"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Guess it is .
猜测 它 是 .

看来确实如此。

[niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈweɪ] ? "
Need **it** **right** **away** **?** **"**
需要 它 正确的 离开 ? "

需要马上拿到吗?

" [dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] . "
" **Just** **want** **you** **to** **remember** **where** **it** **came** **from** **.** **"**
" 只是 想 你 到 记住 在哪里 它 来了 从 . "

“只是想让你记住它的来源。”

" [ˈæktʃuəli] , [ˈitl] [biː; bi][noʊ][juːz][ɑːn][ðə; ði][trɪp] .
" **Actually** **,** **it'll** **be** **no** **use** **on** **the** **trip** **.**
" 实际上 , 它将 是 不 使用 在 这 旅行 .

“实际上，这次旅行中它没有任何用处。”

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [fɪkst] [soʊ] [wen] [aɪ] [teɪk] [ɔːf] ,
I **got** **her** **fixed** **so** **when** **I** **take** **off** **,**
我 得到 她 固定的 所以 什么时候 我 拿 离开 ,

我已经把她修好了，所以当我起飞的时候，

[ðə; ði][kɔːrd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [wɪl] [kʌm] [ˌʌnˈplʌgd] [ænd; ənd] — "
the **cord** **down** **at** **the** **base** **will** **come** **unplugged** **and** **—** **"**
这 绳索 向下 在 这 根据 将要 来 拔掉电源 和 — "

底部的电源线会脱落，然后——”

" [wel] , [ˈpɑːli] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [baɪ] [naʊ] .
" **Well** **,** **Polly** **must** **be** **ready** **by** **now** **.**
" 出色地 , 波莉 必须 是 准备好 经过 现在 .

“嗯，波莉现在应该已经准备好了。”

" [ˈɔːvil] [geɪv] [ʌp] .
" **Orville** **gave** **up** **.**
" 奥维尔 给予 向上 .

奥维尔放弃了。

[ˈpɑːli] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Polly **was** **right** **.**
波莉 曾是 正确的 .

波莉是对的。

[ˈhærəld][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] .
Harold **was** **insane** **.**
哈罗德 曾是 疯狂的 .

哈罗德疯了。

[ˈɔːvil] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˈlædər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][klaɪm] [bæk] [daʊn] .
Orville **tried** **to** **turn** **on** **the** **ladder** **so** **that** **he** **could** **climb** **back** **down** **.**
奥维尔 尝试 到 转动 在 这 梯子 所以 那 他 可以 爬 后退 向下 .

奥维尔试图打开梯子，以便爬下去。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] .
His **foot** **slipped** **.**
他的 脚 滑倒了 .

他脚滑了一下。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [nɑːkt]
He **spread** **his** **arms** **to** **keep** **from** **falling** **through** **the** **hole** **and** **knocked**
他 传播 他的 武器 到 保持 从 坠落 通过 这 洞 和 敲门
[ˈoʊvər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [bred] .
over **the** **pile** **of** **bread** **.**
超过 这 桩 的 面包 .

他张开双臂以免掉进洞里，结果碰倒了那堆面包。

" [wɑːtʃ] [aʊt] !
" **Watch** **out** **!**
" 手表 出去 !

“小心！”

" ['hærəld] [jelpt] .
" **Harold** **yelped** **.**
" 哈罗德 尖叫 .

哈罗德惊叫了一声。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" **I'm** **all** **right** **.**
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

" ['ɔːvil] [felt][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪŋgl] .
" **Orville** **felt** **a** **slight** **tingle** **.**
" 奥维尔 毛毡 一个 轻微 刺痛 .

奥维尔感到一阵轻微的刺痛。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — " ['hɛrəldz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
" **Yes** **,** **but** **you** **—** " **Harold's** **voice** **trailed** **off** **with** **dismay** **.**
" 是的 , 但 你 — " 哈罗德的 嗓音 拖着 离开 和 沮丧 .

“是的，但是你——”哈罗德的声音因沮丧而渐渐低了下去。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
The **light** **in** **his** **hand** **had** **gone** **out** **,**
这 光 在 他的 手 有 已消失 出去 ,

他手中的灯灭了。

[bʌt; bət] ['ɔːvil] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ment] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
but **Orville** **didn't** **think** **of** **what** **this** **meant** **at** **the** **time** **.**
但 奥维尔 没有 思考 的 什么 这 意思是 在 这 时间 .

但奥维尔当时并没有想到这意味着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['ɔːvil] [klaɪmd] [daʊn] .
There **was** **light** **coming** **through** **the** **door** **below** **and** **Orville** **climbed** **down** **.**
那里 曾是 光 未来 通过 这 门 以下 和 奥维尔 攀登 向下 .

下面的门透进光线，奥维尔爬了下去。

[dɑːrn] !
Darn **!**
该死 !

真糟糕!

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði][dʌst] [ɔːf][hɪz; ɪz][lə'pelz] .
He **pulled** **out** **his** **handkerchief** **and** **tried** **to** **brush** **the** **dust** **off** **his** **lapels** **.**
他 拉 出去 他的 手帕 和 尝试 到 刷子 这 灰尘 离开 他的 翻领 .

他掏出手帕，试图掸掉衣领上的灰尘。

['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['suːts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɑːks] [ænd; ənd][taɪ] ,
He'd **have** **to** **change** **suits** **,** **and** **that** **meant** **changing** **his** **socks** **and** **tie** **,**
他会 有 到 改变 西装 , 和 那 意思是 变化 他的 袜子 和 领带 ,

他得换套西装，那就意味着他得换袜子和领带。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [diːl] [ɑːn]
and **he** **was** **supposed** **to** **meet** **those** **people** **about** **that** **deal** **on**
和 他 曾是 据称 到 见面 那些 人们 关于 那 交易 在
['meɪpəlˌhɜːrst][ɪk'stenʃ(ə)n][æt; ət][naɪn] .
Maplehurst **Extension** **at** **nine** **.**
枫树林 扩大 在 九 .

他原定于九点与那些人就枫树林路延伸段的交易进行会面。

[wel] , ['hiːd][biː; bi] [leɪt] .
Well , he'd be late .
出色地， 他会 是 晚的 .

他肯定会迟到。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
He leaned out of the door .
他 倾斜 出去 的 这 门 .

他探出门外。

" ['ɔːvil] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hærəld] .
" Orville ! " shouted Harold .
" 奥维尔 ! " 喊叫 哈罗德 .

“奥维尔！”哈罗德喊道。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

[dəunt][step] [aʊt][ðer; ðər] !
Don't step out there !
不 步 出去 那里 !

别出去！

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [pæst][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
" A lot of fog was blowing down past the nose of the ship .
" 一个 很多 的 多雾路段 曾是 吹 向下 过去的 这 鼻子 的 这 船 .

“大量的雾气从船头吹下来。”

['ɔːvil] ['wʌndɚd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
Orville wondered where it came from .
奥维尔 想知道 在哪里 它 来了 从 .

奥维尔想知道它是从哪里来的。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] .
He stuck his foot out , reaching for the ladder .
他 卡住 他的 脚 出去 , 到达 为了 这 梯子 .

他伸出脚，伸手去够梯子。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['hærəld] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ]
He heard Harold scrambling down from above and he wanted to get away
他 听到 哈罗德 争抢 向下 从 多于 和 他 通缉 到 得到 离开
[frʌm; frəm] [ðæt] ['mædmən] .
from that madman .
从 那 狂人 .

他听到哈罗德从上面慌慌张张地往下爬，他只想赶紧离开那个疯子。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['fɑːrðər] .
He reached farther .
他 达到 更远 .

他走得更远了。

['hærəld] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Harold grabbed his arm .
哈罗德 抓住 他的 手臂 .

哈罗德抓住了他的胳膊。

[ðen] [ðə; ði] [fɑ:g] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:vil] [swei] ['dɪzɪli] , ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [wer] [hi:; hi]

Then	the	fog	cleared	away	and	Orville	swayed	dizzily	,	gaping	at	where	he
然后	这	多雾路段	已清除	离开	和	奥维尔	摇摆	晕眩地	,	张开的	在	在哪里	他

[hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [stept] .

had	almost	stepped	.
有	几乎	步	.

随后雾气散去，奥维尔头晕目眩地摇晃着，目瞪口呆地看着他差点踩到的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] .

They	had	been	going	through	a	cloud	.
他们	有	到过	去	通过	一个	云	.

他们当时正穿过一片云层。

[naʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dæzlɪŋ] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ɑ:k'toʊbər] [sʌn] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n]

Now	he	looked	down	at	dazzling	clouds	in	the	bright	October	sun	and	between
现在	他	看起来	向下	在	耀眼的	云	在	这	明亮的	十月	太阳	和	之间

[ðem; ðəm] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['pɑ:rkˌvɪl] ,

them	he	saw	the	streets	of	Parkville	,
他们	他	锯	这	街道	的	帕克维尔	,

现在他向下望去，只见十月明媚的阳光下，朵朵白云闪闪发光，透过云层，他看到了帕克维尔的街道。

['veri] [ni:t] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [mæp] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

very	neat	,	just	like	the	map	hanging	in	the	office	.
非常	整洁的	,	只是	喜欢	这	地图	绞刑	在	这	办公室	.

非常整洁，就像办公室里挂着的那张地图一样。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] ['wi:kli] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

He	dropped	back	inside	and	lay	weakly	on	the	floor	.
他	掉落	后退	里面	和	躺	弱	在	这	地面	.

他跌回屋内，无力地躺在地板上。

[hi:; hi] [græbd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪli] [klʌŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

He	grabbed	one	of	the	pipes	and	shakily	clung	to	it	.
他	抓住	一	的	这	管道	和	摇摇晃晃地	紧紧抓住	到	它	.

他抓住一根管子，颤抖着紧紧抓住。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hi:; hi] ['stæməd] .

"	What	happened	?	"	he	stammered	.
"	什么	发生	?	"	他	结结巴巴	.

“发生了什么事？”他结结巴巴地问道。

" [hɪt] [ðə; ði] [meɪn] [swɪtʃ] .

"	Hit	the	main	switch	.
"	打	这	主要的	转变	.

“按下总开关。”

" ['hærəld] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] ['hænd(ə)l] .

"	Harold	was	reaching	out	for	the	door	handle	.
"	哈罗德	曾是	到达	出去	为了	这	门	处理	.

哈罗德伸手去够门把手。

[hi:; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ðæt] [bɜ:rst] [ˌɪn'saɪd] ['ɔ:rvɪlz] [hed] .

He	banged	the	door	shut	with	a	concussion	that	burst	inside	Orville's	head	.
他	砰的一声	这	门	关闭	和	一个	脑震荡	那	爆裂	里面	奥维尔的	头	.

他砰的一声关上了门，冲击力震得奥维尔脑袋一阵发麻。

" [wi:; wi] [tʊk] [ɔ:f] .

"	We	took	off	.
"	我们	采取	离开	.

我们起飞了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] , [æt; ət][fɜːrst] ;
" It 它 was 曾是 dark 黑暗的 in 在 there 那里 , , at 在 first 第一的 ; ;

"起初里面很黑;

[ðen] ['ɔːvil] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm]['vaɪələt] [laɪt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
then 然后 Orville 奥维尔 saw 锯 a 一个 dim 暗淡 violet 紫色 light 光 that 那 filled 已填 the 这 inside 里面 of 的 the 这 ship 船 .

然后奥维尔看到一道昏暗的紫色光芒充满了飞船内部。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['hærəld][ʌp][ðə; ði] ['lædər] ['ɪntuː][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə]
He 他 followed 随后 Harold 哈罗德 up 向上 the 这 ladder 梯子 into 进入 the 这 nose 鼻子 of 的 the 这 ship 船 and 和 sank 沉没 to 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the 这 floor 地面 .

他跟着哈罗德爬上舷梯，来到船头，然后沉到了地板上。

['hærəld][wʌz; wəz] ['twɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nɑːbz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Harold 哈罗德 was 曾是 twiddling 摆弄 with 和 some 一些 knobs 旋钮 mounted 安装 on 在 the 这 dashboard 仪表板 of 的 the 这
[dʒʌŋkt] [kɑːr] .
junked 废弃的 car 车 .

哈罗德正在摆弄那辆报废汽车仪表盘上的一些旋钮。

" [bɔɪ] !
" Boy 男生 ! !

"男生!

" ['ɔːvil] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'gen][ænd; ənd] [swɔbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Orville 奥维尔 pulled 拉 out 出去 his 他的 handkerchief 手帕 again 再次 and 和 swabbed 拭子 his 他的 forehead 前额 . .

奥维尔又掏出手帕，擦了擦额头。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][waɪp][ðə; ði][graɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
He 他 tried 尝试 to 到 wipe 擦拭 the 这 grime 污垢 from 从 his 他的 hands 双手 .

他试图擦掉手上的污垢。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn][æn; ən] ['erpleɪn] ! "
" And 和 I've 我已经 never 绝不 even 甚至 been 到过 in 在 an 一个 airplane 飞机 ! ! "

"而且我连飞机都没坐过!"

" [ˌem 'iː] ['iːðər] .
" Me 我 either 任何一个 . .

"我也是。

" ['hærəld] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] .
" Harold 哈罗德 pounded 猛击 on 在 the 这 dashboard 仪表板 . .

哈罗德猛击仪表盘。

[ə; eɪ]['miːtər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] .
A 一个 meter 仪表 didn't 没有 seem 似乎 to 到 be 是 working 在职的 .

仪表好像坏了。

" [ðer; ðər] . . . [ges] [aɪ][kæn; kən]['oʊpən][hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	There	.	.	.	guess	I	can	open	her	up	a	little	.	"
"	那里	.	.	.	猜测	我	能	打开	她	向上	一个	小的	.	"

“看来……我可以稍微打开她的心扉了。”

" [heɪ] , [weɪt] !

"	Hey	,	wait	!
"	嘿	,	等待	!

“嘿，等等！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !

Take	me	back	!
拿	我	后退	!

带我回去！

" ['hærəld] [muːvd] [ə; eɪ] [nɑːb] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] .

"	Harold	moved	a	knob	an	eighth	of	a	turn	.
"	哈罗德	已搬	一个	旋钮	一个	第八	的	一个	转动	.

哈罗德将旋钮转动了八分之一圈。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɔːrm][ʌp] .

He	switched	on	the	scope	and	waited	for	it	to	warm	up	.
他	切换	在	这	范围	和	等待	为了	它	到	温暖的	向上	.

他打开瞄准镜，等待它预热。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət] ['ɔːvil] [wɪð; wɪθ][ðæt] [wʌn][bæd] [aɪ] .

He	took	off	his	glasses	and	wiped	them	,	squinting	at	Orville	with	that	one	bad	eye	.
他	采取	离开	他的	眼镜	和	擦拭	他们	,	眯眼	在	奥维尔	和	那	一	坏的	眼睛	.

他摘下眼镜擦了擦，眯着那只不太好的眼睛看着奥维尔。

" [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ! "

"	Turn	it	around	and	take	me	back	!	"
"	转动	它	大约	和	拿	我	后退	!	"

“掉头带我回去！”

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , ['ɔːvil] .

"	But	I	can't	,	Orville	.
"	但	我	不能	,	奥维尔	.

“但我做不到，奥维尔。”

" ['hærəld][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][skoʊp] .

"	Harold	put	on	the	glasses	and	looked	into	the	scope	.
"	哈罗德	放	在	这	眼镜	和	看起来	进入	这	范围	.

哈罗德戴上眼镜，看向瞄准镜。

" [its] ['wɜːrkɪŋ] ! "

"	It's	working	!	"
"	它是	在职的	!	"

“成功了！”

" [aɪ][dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	demand	it	!
"	我	要求	它	!

我要求！

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

You've	made	me	late	for	the	office	as	it	is	!	"
你已经	制成	我	晚的	为了	这	办公室	作为	它	是	!	"

你害我上班迟到了！

" [ʃʊr] [lʊks] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæp] , " ['hærəld] [sed] .
" Sure looks different from the map , " Harold said .
" 当然 看起来 不同的 从 这 地图 , " 哈罗德 说 .

“看起来和地图上完全不一样，”哈罗德说。

" [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [iːst] [koʊst] .
" Must be the East Coast .
" 必须 是 这 东方 海岸 .

“一定是东海岸。”

[ðeəz; ðəz]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] .
There's Florida sticking out there .
有 佛罗里达 粘性 出去 那里 .

佛罗里达州显得格外突出。

" [hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd][sæt] ['ɑːpəzɪt] ['ɔːvil] .
" He snapped off the scope and sat opposite Orville .
" 他 啪啪 离开 这 范围 和 卫星 对面的 奥维尔 .

他摘下瞄准镜，坐在奥维尔对面。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['θɜːrməs] [ænd; ənd] [pɔːd] ['kɔːfi] ['ɪntuː][ðə; ði][kæp] .
He opened the thermos and poured coffee into the cap .
他 打开 这 热水瓶 和 倾倒 咖啡 进入 这 帽 .

他打开保温瓶，把咖啡倒进瓶盖里。

" [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] , ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] .
" Been so busy , didn't have my breakfast .
" 到过 所以 忙碌的 , 没有 有 我的 早餐 .

“太忙了，都没吃早饭。”

" [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði][kæp][tuː; tə] ['ɔːvil] .
" He held out the cap to Orville .
" 他 握住 出去 这 帽 到 奥维尔 .

他把帽子递给了奥维尔。

" [aɪ] [teɪk] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] .
" I take mine without sugar .
" 我 拿 矿 没有 糖 .

我喝的是不加糖的。

" ['ɔːvil] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Orville shook his head .
" 奥维尔 摇晃 他的 头 .

奥维尔摇了摇头。

" [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] — "
" Do I understand — "
" 做 我 理解 — "

“我明白了吗——”

" [ʊx；ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

[its] [hɑːt] !
It's hot !
它是 热的 !

很热！

" ['hærəld] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [ɪn][sʌm; səm] [braʊn] ['peɪpər][bægz] .
" Harold put down the coffee and rummaged in some brown paper bags .
" 哈罗德 放 向下 这 咖啡 和 翻找 在 一些 棕色的 纸 包 .

哈罗德放下咖啡，翻找起一些棕色纸袋来。

" [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [gleɪzd] ['dəunʌts] . . . .
" **Should** **be** **some** **glazed** **doughnuts** **.** **.** **.** **.**
" 应该 是 一些 釉面 甜甜圈 . . . .

应该有一些糖霜甜甜圈.....

[ʃuːt] !
Shoot **!**
射击 !

射击!

[bet][aɪ][left][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
Bet **I** **left** **them** **in** **the** **kitchen** **!**
赌注 我 左边 他们 在 这 厨房 !

我敢肯定我把它们落在厨房里了!

" ['ɔːvil] [feɪst] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli] .
" **Orville** **faced** **him** **firmly** **.**
" 奥维尔 面对 他 牢牢 .

奥维尔坚定地面对着他。

" [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['itl] [flai] .
" **You've** **shown** **me** **it'll** **fly** **.**
" 你已经 所示 我 它将 飞 .

"你已经向我证明它会飞。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I **believe** **you** **.**
我 相信 你 .

我相信你。

[naʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] — [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ! "
Now **I** **give** **you** **one** **more** **chance** **—** **take** **me** **back** **!** **"**
现在 我 给 你 一 更多的 机会 — 拿 我 后退 ! "

现在我再给你一次机会——带我回去吧!

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] !
" **But** **I** **can't** **!**
" 但 我 不能 !

但我做不到!

" ['hærəld][prəu'testid] .
" **Harold** **protested** **.**
" 哈罗德 抗议 .

哈罗德抗议道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [maɪ] [frend] .
" **There** **are** **laws** **about** **this** **sort** **of** **thing** **,** **my** **friend** **.**
" 那里 是 法律 关于 这 种类 的 事物 , 我的 朋友 .

"朋友，这种事是有法律规定的。"

[ðɪs] [ɪz] [əb'dʌkʃən] .
This **is** **abduction** **.**
这 是 绑架 .

这是绑架。

['kɪdnæpɪŋ] .
Kidnapping **.**
绑架 .

绑架。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ? "
You **know** **what** **the** **penalty** **is** **for** **that** **?** **"**
你 知道 什么 这 惩罚 是 为了 那 ? "

你知道这样做的惩罚是什么吗?

" [wel] , [dʒiː] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] , ['ɔːvil] .
" **Well , gee , I didn't mean to take you along , Orville .**
" 出色地 , 哎呀 , 我 没有 意思是 到 拿 你 沿着 , 奥维尔 .

"哎呀，我真不是故意带你来的，奥维尔。"

[juː; jʊ][hɪt] [ðæt] [swɪtʃ] — "
You hit that switch — "
你 打 那 转变 — "

你按下那个开关——

" [its] ['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [aʊt][ðer; ðər][laɪk] [ðæt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
" **It's criminal negligence , leaving a switch out there like that where it could be**
" 它是 刑事 疏忽 , 离开 一个 转变 出去 那里 喜欢 那 在哪里 它 可以 是
[hɪt][baɪ]['æksɪdənt] ! "
hit by accident ! "
打 经过 事故 ! "

"这是刑事过失，把开关那样随意地放在外面，很容易被人意外碰到！"

" [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][wɜːrk]
" **Had to put it there so I could reach up from below and work**
" 有 到 放 它 那里 所以 我 可以 抵达 向上 从 以下 和 工作
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"必须把它放在那里，这样我才能从下面伸手去操作它。"

" ['ɔːvil] [bɔːld] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [stʊd] ['skwerli] .
" **Orville balled his fists and stood squarely .**
" 奥维尔 球状 他的 拳头 和 站立 完全 .

奥维尔紧握双拳，笔直地站着。

['fʌni] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] .
Funny — it was no trouble at all , standing and walking around .
有趣的 — 它 曾是 不 麻烦 在 全部 , 常设 和 步行 大约 .

真奇怪——站着走来走去一点都不麻烦。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðoʊz] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændskeɪp] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] ,
If he hadn't seen those clouds , and the landscape sinking away ,
如果 他 之前没有 已见 那些 云 , 和 这 景观 下沉 离开 ,

如果他没有看到那些乌云，没有看到渐渐远去的景色，

['hiːd] [swer] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['hɛrəldz] [bæk] [jɑːrd] .
he'd swear the two of them were still in Harold's back yard .
他会 发誓 这 二 的 他们 是 仍然 在 哈罗德的 后退 院子 .

他发誓他们俩现在还在哈罗德家的后院里。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr][duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] ['evri] — "
" **Do you take me back , " he said , " or do I have to break every — "**
" 做 你 拿 我 后退 , " 他 说 , " 或者 做 我 有 到 休息 每一个 — "

"你愿意接纳我吗？"他问道，"还是我必须打破一切——"

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] !
" **But I can't !**
" 但 我 不能 !

但我做不到！

" ['hærəld] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [rɪst] ['pliːdɪŋli] .
" **Harold grasped his wrist pleadingly .**
" 哈罗德 抓住 他的 手腕 恳求地 .

哈罗德哀求地抓住他的手腕。

" [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][set][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['siːkwəns] .
" I got her set up in a sequence .
" 我 得到 她 放 向上 在 一个 顺序 .

"我把她安排在了某个顺序中。"

[ɪf] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['siːkwəns] [naʊ] , [waɪ] — " [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
If I tried to change the sequence now , why — " He shuddered .
如果 我 尝试 到 改变 这 顺序 现在 , 为什么 — " 他 颤抖 .

如果我现在试图改变顺序，为什么——"他打了个寒颤。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni][aɪ'diːə] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] !
" I haven't got any idea what might happen !
" 我 还没有 得到 任何 主意 什么 可能 发生 !

"我完全不知道会发生什么！"

" ['ɔːvil] [sæt] [bæk] [daʊn] .
" Orville sat back down .
" 奥维尔 卫星 后退 向下 .

奥维尔重新坐了下来。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

" [ðə; ði] [wiːk] [wei] ['hærəld] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɔːvil] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .
" The weak way Harold said it made Orville feel worse than ever .
" 这 虚弱的 方式 哈罗德 说 它 制成 奥维尔 感觉 更糟 比 曾经 .

"哈罗德那软弱无力的语气让奥维尔感觉比以往任何时候都更糟。"

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

"我！

[træpt] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Trapped up here in this thing with you !
被困 向上 这里 在 这 事物 和 你 !

跟你一起被困在这里了！

" ['ɔːvil] [sed] ['bɪtərli] .
" Orville said bitterly .
" 奥维尔 说 苦涩地 .

奥维尔愤愤地说。

" [juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n][draɪv][ə; eɪ][kɑːr] !
" You can't even drive a car !
" 你 不能 甚至 驾驶 一个 车 !

你连车都不会开！

[jʊə(r)] [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrst]['draɪvər][aɪ] [noʊ] ! "
You're just about the worst driver I know ! "
你是 只是 关于 这 最差 司机 我 知道 ! "

你是我认识的最差劲的司机！

" [aɪ] [noʊ] , " ['hærəld] [əd'mɪtɪd] .
" I know , " Harold admitted .
" 我 知道 , " 哈罗德 承认 .

"我知道，"哈罗德承认道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['seɪfər][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑːr] .
" But this is safer than a car .
" 但 这 是 更安全 比 一个 车 .

但这比汽车更安全。

[bɪ'saɪdz] , [aʊt] [wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ]['træfɪk]['prɑːbləm] .

Besides	**,**	**out**	**where**	**we're**	**going**	**,**	**there'll**	**be**	**no**	**traffic**	**problem**	**.**
除了	,	出去	在哪里	是	去	,	将会	是	不	交通	问题	.

此外，我们要去的地方不会有交通问题。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪn] ['gɪg(ə)l] .

"	**He**	**gave**	**his**	**inane**	**giggle**	**.**
"	他	给予	他的	无聊	傻笑	.

他发出了一声愚蠢的咯咯笑声。

" [fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [æt; ət][ɔːl] ! "

"	**Far**	**as**	**I**	**know**	**,**	**there's**	**no**	**one**	**else**	**at**	**all**	**!**	**"**
"	远的	作为	我	知道	,	有	不	一	别的	在	全部	!	"

据我所知，根本没有其他人!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bæk] [ðer; ðər] .

"	**And**	**the**	**neighborhood**	**back**	**there**	**.**
"	和	这	邻里	后退	那里	.

还有后面的街区。

['prɑːbəbli] [ɔːl] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Probably	**all**	**blown**	**to**	**pieces**	**.**
大概	全部	吹	到	件	.

可能全都被炸成了碎片。

['pɑːli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

[ðə; ði] [haʊs] .

The	**house**	**.**
这	房子	.

房子。

[maɪ][kɑːr] !

My	**car**	**!**
我的	车	!

我的车!

[aɪ][gɑːt] [kəm'pliːt] ['kʌvərɪdʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] [rekt] [baɪ][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ?

I	**got**	**complete**	**coverage**	**on**	**it**	**,**	**but**	**who**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**car**	**wrecked**	**by**	**a**	**spaceship**	**?**
我	得到	完全的	覆盖范围	在	它	,	但	WHO	曾经	听到	的	一个	车	损毁	经过	一个	飞船	?

我对此事进行了全面报道，但谁听说过汽车被宇宙飞船撞毁的事呢?

[wen] [wiː; wi][get] [bæk] , [ɪf] [maɪ] [ɪn'ʃʊrəns] ['dʌznt] ['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [suː] [juː; jʊ] ! "

When	**we**	**get**	**back**	**,**	**if**	**my**	**insurance**	**doesn't**	**cover**	**it**	**,**	**I'll**	**sue**	**you**	**!**	**"**
什么时候	我们	得到	后退	,	如果	我的	保险	不	覆盖	它	,	患病的	起诉	你	!	"

等我们回去后，如果我的保险不赔付，我就告你!

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɜːrt][æt; ət][ɔːl] , " ['hærəld] [sed] .

"	**There's**	**nothing**	**hurt**	**at**	**all**	**,**	**"**	**Harold**	**said**	**.**
"	有	没有什么	伤害	在	全部	,	"	哈罗德	说	.

"一点事都没有，"哈罗德说。

" [ən'les] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] .

"	**Unless**	**someone**	**had**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**ship**	**when**	**we**	**took**	**off**	**.**
"	除非	某人	有	他的	手	在	这	船	什么时候	我们	采取	离开	.

"除非有人在我们起飞时把手放在了船上。"

[aɪ'd] [plænd] [tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm] [stænd] [bæk] .

I'd	planned	to	have	'	em	stand	back	.
ID	计划	到	有	-	呃	站立	后退	.

我原本计划让他们退后几步。

" ['ɔ:vil] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Orville	closed	his	eyes	.
"	奥维尔	关闭	他的	眼睛	.

奥维尔闭上了眼睛。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪˌskrɔsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [laɪk] [tu:] [rɪŋz] [tɔ:st] [bæk]

Something	was	crossing	and	crisscrossing	inside	him	like	two	rings	tossed	back
某物	曾是	过境	和	纵横交错	里面	他	喜欢	二	戒指	抛掷	后退

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [baɪ] ['dʒʌglərz] .

and	forth	by	jugglers	.
和	前进	经过	杂耍演员	.

他内心有什么东西在交错翻腾，就像杂耍演员抛来抛去的两个圆环。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .

It	was	not	painful	,	but	it	was	disturbing	.
它	曾是	不是	痛苦	,	但	它	曾是	令人不安	.

虽然不痛苦，但令人不安。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] .

Something	must	be	going	wrong	.
某物	必须	是	去	错误的	.

肯定出问题了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [trʌst] ['hɛrəldz] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'bɪləti] .

He	didn't	trust	Harold's	mechanical	ability	.
他	没有	相信	哈罗德的	机械的	能力	.

他不信任哈罗德的机械能力。

[ɪn][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ,

In	the	past	ten	years	,
在	这	过去的	十	年	,

过去十年间，

['hærəld][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][dʒɑ:bz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

Harold	had	been	fired	from	a	couple	of	filling	station	jobs	because	of
哈罗德	有	到过	被解雇	从	一个	夫妻	的	填充	车站	工作	因为	的

['blʌndərz] ,

blunders	,
失误	,

哈罗德曾因犯错而被几家加油站解雇。

[wʌns][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [plʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræŋk] [keɪs] ,

once	for	leaving	the	plug	out	of	a	crank	case	,
一次	为了	离开	这	插头	出去	的	一个	曲柄	案件	,

一次是因为忘记拧紧曲轴箱塞子。

[ænd; ənd][wʌns][fɔ:r; fər] [bɔtʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flæt] ['taɪər] [rɪ'per] .

and	once	for	botching	up	a	flat	tire	repair	.
和	一次	为了	拙劣的	向上	一个	平坦的	胎	维修	.

还有一次是因为修车轮胎修得一塌糊涂。

" ['rʌnɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] ?

"	Running	kind	of	rough	,	isn't	she	?
"	跑步	种类	的	粗糙的	,	不是	她	?

“她跑得有点狼狈，不是吗？”

" ['ɔ:vil] [sed] .
" **Orville** **said** **.**
" 奥维尔 说 .

奥维尔说道。

" [wʌt] [meɪks] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] — " [hi:; hi]['sə:kld][hɪz; ɪz][hændz] ['sɪkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" **What** **makes** **this** **little** **—** " **He** **circled** **his** **hands** **sickly** **in** **front** **of** **his** **stomach** **.**
" 什么 制作 这 小的 — " 他 圈起来 他的 双手 病弱的 在 正面 的 他的 胃 .

"是什么让这个小——"他病怏地用手在肚子前比划着。

['hærəld] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['sɪmələr] ['sɜ:rkl] .
Harold **closed** **his** **eyes** **and** **made** **similar** **circles** **.**
哈罗德 关闭 他的 眼睛 和 制成 相似的 界 .

哈罗德闭上眼睛，画着类似的圆圈。

" [oʊ] , [ðæts] [ðɪs] ['kaʊntər] - [^ræv][ʌv; əv][maɪn] .
" **Oh** **,** **that's** **this** **counter** **-** **grav** **of** **mine** **.**
" 哦 , 那就是 这 柜台 - 重力 的 矿 .

"哦，那是我的反重力装置。"

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] — "
You **see** **,** **the** **gravitation** **of** **the** **Earth** **—** **"**
你 看 , 这 引力 的 这 地球 — "

你看，地球的引力——"

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Can't** **you** **do** **anything** **about** **it** **?**
" 不能 你 做 任何事物 关于 它 ?

你对此就束手无策吗?

" ['ɔ:vil] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['hɛrəldz] ['lektʃərz] .
" **Orville** **was** **in** **no** **mood** **to** **listen** **to** **one** **of** **Harold's** **lectures** **.**
" 奥维尔 曾是 在 不 情绪 到 听 到 一 的 哈罗德的 讲座 .

奥维尔根本没心情听哈罗德的讲座。

" [aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] [hɜ:r; hər]['oʊvər][soʊ][wi:; wi] ['kudnt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **I** **could** **move** **her** **over** **so** **we** **couldn't** **feel** **it** **,**
" 我 可以 移动 她 超过 所以 我们 不能 感觉 它 ,

"我可以把她挪到一边，这样我们就感觉不到疼痛了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] .
but **it** **would** **be** **shaking** **the** **ship** **then** **.**
但 它 会 是 摇晃 这 船 然后 .

但那样做会震动船体。

[maɪt] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] . "
Might **tear** **it** **apart** **.** **"**
可能 撕 它 除 . "

可能会把它撕成碎片。

" [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:][ter; tɪ(ə)r][ˌju: 'es][ə'pɑ:rt] ? "
" **Won't** **it** **tear** **us** **apart** **?** **"**
" 惯于 它 撕 我们 除 ? "

"这难道不会让我们分崩离析吗？"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I** **don't** **think** **so** **.**
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[wi:; wi][gɑ:t] [mɔ:r] [gɪv] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] .
We **got** **more** **give** **to** **us** **than** **the** **ship** **has** **.**
我们 得到 更多的 给 到 我们 比 这 船 有 .

我们得到的比船上拥有的还要多。

" ['hærəld][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][drɪŋk][ðə; ði] ['kɔ:fi] [naʊ] .
" **Harold** **was** **able** **to** **drink** **the** **coffee** **now** **.**
" 哈罗德 曾是 有能力的 到 喝 这 咖啡 现在 .

"哈罗德现在可以喝咖啡了。"

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b][ɑ:n] [ðɪs] .
" **No** **,** **I** **don't** **think** **I've** **done** **a** **bad** **job** **on** **this** **.**
" 不 , 我 不 思考 我已经 完毕 一个 坏的 工作 在 这 .

"不，我不认为我在这方面做得不好。"

[fɜ:rst][taɪm][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ɪz] [bɪlt] , [jʊə(r)] [baʊnd][tu:; tə][rʌn]['ɪntu:][ə; eɪ][fju:] [bʌgz] .
First **time** **a** **machine** **is** **built** **,** **you're** **bound** **to** **run** **into** **a** **few** **bugs** **.**
第一的 时间 一个 机器 是 建造 , 你是 边界 到 跑步 进入 一个 很少 漏洞 .

第一次制造一台机器，肯定会遇到一些小问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] , [soʊ][fɑ:r] , ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] . "
But **this** **is** **working** **,** **so** **far** **,** **even** **better** **than** **I** **expected** **.** **"**
但 这 是 在职的 , 所以 远的 , 甚至 更好的 比 我 预期的 . "

但到目前为止，效果比我预期的还要好。

" [jeə] , " ['ɔ:vil] [hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] , " [ˌaɪ 'ti:] [eint] [bæd] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gai] [wɪð; wɪθ][noʊ]
" **Yeah** **,** " **Orville** **had** **to** **admit** **,** " **it** **ain't** **bad** **—** **for** **a** **guy** **with** **no**
" 是的 , " 奥维尔 有 到 承认 , " 它 不是 坏的 — 为了 一个 盖伊 和 不
[mə'kænɪk(ə)l][ə'bɪlətɪ] [wət'evər] .
mechanical **ability** **whatever** **.**
机械的 能力 任何 .

"是啊，"奥维尔不得不承认，"对于一个完全没有机械方面能力的人来说，这还不错。"

" [i:]
" **II**
" 二

"二

['hærəld][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Harold **had** **opened** **the** **ship** **up** **a** **little** **more** **,** **and** **according** **to** **him** **,**
哈罗德 有 打开 这 船 向上 一个 小的 更多的 , 和 根据 到 他 ,

哈罗德把船舱门打开得更开阔了一些，据他所说，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['mu:vɪŋ] [ˌeɪ'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [pər]['aʊər][ɔ:r][soʊ] , [ə'prɑ:ksɪmətli] .
they **were** **now** **moving** **eighteen** **thousand** **miles** **per** **hour** **or** **so** **,** **approximately** **.**
他们 是 现在 移动 十八 千 英里 每 小时 或者 所以 , 大约 .

他们现在的行驶速度大约是每小时一万八千英里左右。

['ɔ:vil] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə][drɪŋk][sʌm; səm]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪlk]['bɑ:t(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Orville **had** **tried** **to** **drink** **some** **water** **from** **a** **milk** **bottle** **,** **but** **the**
奥维尔 有 尝试 到 喝 一些 水 从 一个 牛奶 瓶子 , 但 这
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
sight **of** **the** **water** **,**
视线 的 这 水 ,

奥维尔试着用牛奶瓶喝水，但看到水后，

['baʊnsɪŋ] [ɪn] ['rɪðəm] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɜ:rkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
bouncing **in** **rhythm** **to** **the** **invisible** **circles** **in** **his** **stomach** **,** **had** **given** **him**
弹跳 在 韵律 到 这 无形的 界 在 他的 胃 , 有 给定 他
['nɔ:ziə] .
nausea **.**
恶心 .

随着胃里无形的翻腾，胃部一阵阵地跳动，这让他感到恶心。

['hærəld] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['smu:ðɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [sɔɪld] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] .
Harold **knelt** **on** **the** **floor** **,** **smoothing** **out** **a** **soiled** **sheet** **of** **paper** **.**
哈罗德 跪下 在 这 地面 , 平滑 出去 一个 脏的 床单 的 纸 .

哈罗德跪在地板上，抚平一张脏兮兮的纸。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l]['sɜ:rk(ə)l] , ['leɪb(ə)ld][ɪn] ['hɛrəldz] ['slɑ:pi] ['hændraɪtɪŋ] " [ɜ:rθ] .

In	the	center	was	a	small	circle	,	labeled	in	Harold's	sloppy	handwriting	"	Earth	.
在	这	中心	曾是	一个	小的	圆圈	,	标签	在	哈罗德的	邋遢	手写	"	地球	.

中心是一个小圆圈，上面用哈罗德潦草的字迹写着"地球"。

" [æn; ən] ['æroʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs] ['moʊʃ(ə)n][ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] .

"	An	arrow	showed	the	direction	of	the	Earth's	motion	around	the	Sun	.
"	一个	箭	显示	这	方向	的	这	地球的	运动	大约	这	太阳	.

箭头指示地球绕太阳运动的方向。

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['sɜ:rk(ə)l]['leɪb(ə)ld] " ['ɔ:rbɪt][ʌv; əv] [mu:n] .

Outside	this	was	a	larger	circle	labeled	"	Orbit	of	Moon	.
外部	这	曾是	一个	更大的	圆圈	标签	"	轨道	的	月亮	.

在这个圆圈外面还有一个更大的圆圈，上面写着"月球轨道"。

" [ə; eɪ]['spaɪrəl] [ri:ʧt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ˌɪntər'sekt][ðə; ði] ['mu:nz] ['ɔ:rbɪt] .

"	A	spiral	reached	out	from	the	Earth	to	intersect	the	Moon's	orbit	.
"	一个	螺旋	达到	出去	从	这	地球	到	相交	这	月亮的	轨道	.

"一道螺旋线从地球延伸出来，与月球轨道相交。"

" [hæd; həd][ðə; ði] ['dɑ:rndɪst] [taɪm] ['drɔ:ɪŋ] [ðɪs] , " ['hærəld] [sed] .

"	Had	the	darnedest	time	drawing	this	,	"	Harold	said	.
"	有	这	最不可思议的	时间	绘画	这	,	"	哈罗德	说	.

"画这幅画真是费了九牛二虎之力，"哈罗德说。

" [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'strɑ:nəmi] [bʊk] .

"	Got	it	out	of	an	astronomy	book	.
"	得到	它	出去	的	一个	天文学	书	.

"是从一本天文学书里看到的。"

[lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][baɪ] ['sʌmwʌn] .

Let's	Look	at	the	Stars	by	someone	.
我们来吧	看	在	这	星星	经过	某人	.

《让我们看看星星》，作者：某人。

['θɜ:rti] - [faɪv] [sents] .

Thirty	-	five	cents	.
三十	-	五	分	.

三十五美分。

[lets] [si:] [naʊ] .

Let's	see	now	.
我们来吧	看	现在	.

现在让我们看看。

" [hi:; hi] [wet] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mɑ:rk] .

"	He	wet	the	point	of	the	pencil	and	made	a	mark	.
"	他	湿的	这	观点	的	这	铅笔	和	制成	一个	标记	.

他把铅笔尖沾湿，然后画了个记号。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [i'reizd][ðə; ði][mɑ:rk][ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] .

He	scratched	his	head	and	erased	the	mark	and	made	another	.
他	刮痕	他的	头	和	已擦除	这	标记	和	制成	其他	.

他挠了挠头，擦掉了那个印记，又画了一个。

" ['hærəld] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [sed] ['ɔ:vil] .

"	Harold	,	another	thing	,	"	said	Orville	.
"	哈罗德	,	其他	事物	,	"	说	奥维尔	.

"哈罗德，还有一件事，"奥维尔说。

" [aɪ] [weɪ] [ə'raʊnd][wʌn]['naɪnti] - [faɪv] .

"	I	weigh	around	one	ninety	-	five	.
"	我	称重	大约	一	九十	-	五	.

我的体重大约是195磅。

[wəʊnt] [ðæt] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ekstrə][gæs] ? "

Won't	that	take	a	lot	of	extra	gas	?	"
惯于	那	拿	一个	很多	的	额外的	气体	?	"

那岂不是要消耗很多汽油吗?

" [noʊp] . ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪ] [ə; eɪ][tʌn] .

"	Nope	.	Doesn't	matter	if	you	weigh	a	ton	.
"	没有	.	不	事情	如果	你	称重	一个	吨	.

"不，就算你重达一吨也没关系。"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kaʊntər] - [^ræv]['prɪnsəp(ə)l] — "

According	to	my	counter	-	grav	principle	—	"
根据	到	我的	柜台	-	重力	原则	—	"

根据我的反重力原理——

" [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][get] ['stʌfi] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "

"	Won't	it	get	stuffy	in	here	with	two	of	us	?	"
"	惯于	它	得到	闷	在	这里	和	二	的	我们	?	"

"我们两个人待在这里，不会很闷吗？"

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['ɑːksɪdʒən] .

"	Why	,	I	have	some	oxygen	.
"	为什么	,	我	有	一些	氧	.

"为什么？因为我有氧气。"

[ðæt] ['weldɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wer] [aɪ][wɜːrk] — [gɑːt][ə; eɪ][tæŋk][ɔːf][ðem; ðəm] .

That	welding	place	in	back	of	the	garage	where	I	work	—	got	a	tank	off	them	.
那	焊接	地方	在	后退	的	这	车库	在哪里	我	工作	—	得到	一个	坦克	离开	他们	.

我从我工作的车库后面的那家焊接店弄到了一台储气罐。

[hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['empti] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] . "

Had	to	pay	cash	,	but	I	can	turn	in	the	empty	when	we	get	back	.	"
有	到	支付	现金	,	但	我	能	转动	在	这	空的	什么时候	我们	得到	后退	.	"

必须付现金，不过回去后我可以把空瓶子还回去。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [wʌn] - [biː; bi] [ɪ'nʌf] ? "

"	You	sure	one	tank'll	be	enough	?	"
"	你	当然	一	-	是	足够的	?	"

你确定一个油箱就够用吗?

" [wel] — " ['hærəld] [flʌʃt] ['gɪltɪli] .

"	Well	—	"	Harold	flushed	guiltily	.
"	出色地	—	"	哈罗德	酡	内疚地	.

"嗯——"哈罗德愧疚地脸红了。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	You	won't	say	anything	about	this	?
"	你	惯于	说	任何事物	关于	这	?

你对此什么都不肯说吗?

[aɪ] [tʊk] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl] ['ekstrə][tæŋks] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

I	took	along	several	extra	tanks	,	just	to	make	sure	.
我	采取	沿着	一些	额外的	坦克	,	只是	到	制作	当然	.

为了以防万一，我带了几个备用气瓶。

[aɪ] ['wɔznt] ['stiːlɪŋ] .

I	wasn't	stealing	.
我	不是	偷窃	.

我没有偷东西。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['fɪgjər] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] . "

You	see	,	I	figure	I	might	make	some	money	out	of	this	thing	.	"
你	看	,	我	数字	我	可能	制作	一些	钱	出去	的	这	事物	.	"

你看，我觉得我或许能靠这事儿赚点钱。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" ['ɔ:vil] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æŋg(ə)l] [bɪ'fɔ:r] .
" Orville hadn't thought of this angle before .
" 奥维尔 之前没有 想法 的 这 角度 前 .

奥维尔之前从未想到过这个角度。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kʊd; kəd] . "
" You really could . "
" 你 真的 可以 . "

“你真的可以。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [fu:d] .
" And there should be plenty of food .
" 和 那里 应该 是 很多 的 食物 .

“而且应该会有充足的食物。”

[let] [ˌem 'i:] [si:] [naʊ] .
Let me see now .
让 我 看 现在 .

让我看看。

" [hi:; hi] [fiʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [braʊn] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] .
" He fished in his pocket and brought out a piece of brown wrapping paper .
" 他 钓鱼 在 他的 口袋 和 带来 出去 一个 片 的 棕色的 包装 纸 .

他从口袋里摸索出来，掏出一张棕色的包装纸。

" [aɪl] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] .
" I'll run over the list and make sure I didn't forget something .
" 患病的 跑步 超过 这 列表 和 制作 当然 我 没有 忘记 某物 .

“我会仔细核对清单，确保没有遗漏什么。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .
" He glanced up sharply .
" 他 瞥了一眼 向上 尖锐地 .

他猛地抬起头。

" [rɪ'læks] !
" Relax !
" 放松 !

“放松！

[meɪk] [jɔ:r'self] [tu:; tə][hoʊm] .
Make yourself to home .
制作 你自己 到 家 .

请随意，就像在家一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ru:m] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] .
And the little boy's room is down there .
和 这 小的 男孩们 房间 是 向下 那里 .

小男孩的房间就在楼下。

" [hi:; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] .
" He squinted at the paper .
" 他 眯着眼 在 这 纸 .

他眯着眼睛看着那张纸。

" ['wɔ:tər] .
" Water .
" 水 .

“水。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] .
There's **plenty** **.**
有 很多 .

有很多。

[sɪks]['fæməli] - [saɪz][kænz][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] .
Six **family** **-** **size** **cans** **pork** **and** **beans** **.**
六 家庭 - 尺寸 罐头 猪肉 和 豆子 .

六罐家庭装猪肉豆罐头。

[tʃɑːrdʒd] - [ɪm] .
Charged **'** **em** **.**
带电 - 呃 .

向他们收费。

" [hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði][lɪst] , ['mʌmblɪŋ] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .
" **He** **ran** **through** **the** **list** **,** **mumbling** **,** **then** **looked** **up** **brightly** **.**
" 他 跑 通过 这 列表 , 喃喃自语 , 然后 看起来 向上 明亮地 .

他一边嘟囔着一边快速浏览了一遍清单，然后精神抖擞地抬起头来。

" [jep] .
" **Yep** **.**
" 是的 .

“是的。

[lʊks] [ɔːl] [raɪt] .
Looks **all** **right** **.**
看起来 全部 正确的 .

看起来还不错。

[noʊp] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt] .
Nope **,** **there's** **one** **thing** **I** **forgot** **.**
没有 , 有 一 事物 我 忘了 .

不，我漏掉了一件事。

['stɪkəm] ['plæstər] !
Stickum **plaster** **!**
粘性 石膏 !

创可贴!

['dɔːggɔːn] .
Doggone **.**
该死的 .

该死的。

['nevər] [goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][fɜːrst][eɪd] [kɪt] .
Never **go** **anywhere** **without** **my** **first** **aid** **kit** **.**
绝不 去 任何地方 没有 我的 第一的 援助 成套工具 .

出门必带急救包。

['nevər] [noʊ] [wɒts] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] . "
Never **know** **what's** **liable** **to** **happen** **.** **"**
绝不 知道 是什么 容易 到 发生 . "

你永远无法预知未来会发生什么。

" [jə'noʊ] , ['hærəld] , " ['ɔːvil] [sed] , " [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðɪs] [trɪp]
" **Y'know** **,** **Harold** **,** **"** **Orville** **said** **,** **"** **I'm** **beginning** **to** **see** **some** **possibilities** **in** **this** **trip**
" 你知道的 , 哈罗德 , " 奥维尔 说 , " 我是 开始 到 看 一些 可能性 在 这 旅行
.
:
.

“你知道吗，哈罗德，”奥维尔说，“我开始看到这次旅行的一些可能性了。”

[fɜːrst][mæn][ɑːn][ðə; ði] [muːn] .
First man on the Moon .
第一的 男人 在 这 月亮 .

第一个登上月球的人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [meɪd] ['oʊvər]['lindi][ænd; ənd] [rɔːŋ] - [wei] ['kɔrɪgən] .
Think of the fuss they made over Lindy and Wrong - way Corrigan .
思考 的 这 大惊小怪 他们 制成 超过 林迪 和 错误的 - 方式 科里根 .

想想他们对林迪和走错路的科里根引起的轩然大波吧。

[ðə; ði] [gaɪz] [huː] [klaɪmd] [maʊnt] ['evərəst] .
The guys who climbed Mount Everest .
这 伙计们 WHO 攀登 山 珠穆朗玛峰 .

攀登珠穆朗玛峰的那些人。

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ! "
Why , that was nothing ! "
为什么 , 那 曾是 没有什么 ! "

"那算什么！"

" [kɔːrs] , [aɪm][nɑːt]['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [feɪm] .
" Course , I'm not doing this for fame .
" 课程 , 我是 不是 正在做 这 为了 名声 .

当然，我做这件事不是为了出名。

[ɔːr] ['mʌni] , ['iːðər] . "
Or money , either . "
或者 钱 , 任何一个 . "

或者钱也行。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Then why are you doing it ?
" 然后 为什么 是 你 正在做 它 ?

"那你为什么要这么做？"

" ['hærəld][stɛərd] ['veɪgli] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Harold stared vaguely toward where the Moon would be if they could see it .
" 哈罗德 凝视 依稀 朝向 在哪里 这 月亮 会 是 如果 他们 可以 看 它 .

哈罗德茫然地望着月亮所在的地方（如果他们能看到月亮的话）。

" [aɪ] [ges] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðer; ðər] . "
" I guess . . . because it's there . "
" 我 猜测 . . . 因为 它是 那里 . "

"我想……是因为它就在那里。"

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈！

[wel] , [dəunt] [fər'get] [aɪm][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Well , don't forget I'm in on it , too .
出色地 , 不 忘记 我是 在 在 它 , 也 .

别忘了我也是参与者。

" [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][skoʊp] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz]
" Some time later , when the Moon first appeared on the scope , about the size
" 一些 时间 之后 , 什么时候 这 月亮 第一的 出现 在 这 范围 , 关于 这 尺寸
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] ,
of a basketball ,
的 一个 篮球 ,

"过了一段时间，当月亮第一次出现在望远镜中时，它大约有篮球那么大，

['hærəld] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [spriː] .

Harold	**indulged**	**in**	**a**	**mild**	**spree**	**.**
哈罗德	沉溺其中	在	一个	温和的	狂欢	.

哈罗德小酌了几杯。

[hiː; hi]['oʊpənd][sʌm; səm]['paɪnæp(ə)l][dʒuːs] .

He	**opened**	**some**	**pineapple**	**juice**	**.**
他	打开	一些	菠萝	汁	.

他打开了一瓶菠萝汁。

['ɔːvil] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['drɪŋkɪŋ] ['eni] .

Orville	**did**	**not**	**feel**	**like**	**drinking**	**any**	**.**
奥维尔	做过	不是	感觉	喜欢	喝	任何	.

奥维尔一点也不想喝。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][felt] [ɪl] .

In	**fact**	**,**	**he**	**felt**	**ill**	**.**
在	事实	,	他	毛毡	患病的	.

事实上，他感觉不舒服。

" [speɪs] ['sɪknəs] , " ['hærəld] [sed] .

"	**Space**	**sickness**	**,**	**"**	**Harold**	**said**	**.**
"	空间	疾病	,	"	哈罗德	说	.

"太空病，"哈罗德说。

" [lɑːt][ʌv; əv] [bred] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	**Lot**	**of**	**bread**	**is**	**good**	**for**	**that**	**.**
"	很多	的	面包	是	好的	为了	那	.

"多吃面包对这有好处。"

[stʌf] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Stuff	**yourself**	**with**	**it**	**.**
东西	你自己	和	它	.

尽情享用吧。

[dʒʌst] [θɪŋk] — [bæk] [ðer; ðər][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Just	**think**	**—**	**back**	**there**	**on**	**Earth**	**,**
只是	思考	—	后退	那里	在	地球	,

想想看——回到地球上，

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [wɪə(r)] [aʊt] [hɪr] ['hedɪŋ]

they're	**going**	**about**	**their**	**business**	**and**	**no**	**one**	**knows**	**that**	**we're**	**out**	**here**	**heading**
它们是	去	关于	他们的	商业	和	不	一	知道	那	是	出去	这里	标题

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] .

for	**the**	**Moon**	**.**
为了	这	月亮	.

他们照常生活，没有人知道我们正在前往月球的路上。

[dʒʌst] [θɪŋk] — [ɪf] [aɪ'd][kɔːl][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] ['meɪkɪŋ] [fɜːrst]['kɑːntækt]

Just	**think**	**—**	**if**	**I'd**	**call**	**them**	**on**	**the**	**radio**	**and**	**report**	**making**	**first**	**contact**
只是	思考	—	如果	ID	称呼	他们	在	这	收音机	和	报告	制作	第一的	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] — "

with	**the**	**Moon**	**—**	**"**
和	这	月亮	—	"

想想看——如果我用无线电打电话给他们，报告我首次与月球接触——"

" ['hærəld] , [wʌn] [θɪŋ] .

"	**Harold**	**,**	**one**	**thing**	**.**
"	哈罗德	,	一	事物	.

"哈罗德，有一件事。"

['haʊɝ] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [daʊn] ? "
How're you going to get her down ? "
你好吗? 你 去 到 得到 她 向下 ? "

你打算怎么把她弄下来?

" ['neɪv(ə)l] [əb'zɜːrvətɔːri] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][kɔːl] , [aɪ] [ges] .
" Naval observatory would be the people to call , I guess .
" 海军 天文台 会 是 这 人们 到 称呼 , 我 猜测 .

我想，应该打电话给海军天文台才对。

[ðeid] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ðeid] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][ˌtiː 'viː]['proʊgræmz] — [aɪ] [θɔːt]
They'd notify the President and they'd interrupt the TV programs — I thought
他们会 通知 这 总统 和 他们会 打断 这 电视 程序 — 我 想法
[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][ɪn] [hɪr] ,
of putting a radio in here ,
的 推杆 一个 收音机 在 这里 ,

他们会通知总统，还会中断电视节目——我当时想在这里放一台收音机。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [wei] ['oʊvər][maɪ] ['bʌdʒɪt] . "
but I'd already gone way over my budget . "
但 ID 已经 已消失 方式 超过 我的 预算 . "

但我已经严重超支了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][lænd][hɜːr; hər] ? "
" How do you plan to land her ? "
" 如何 做 你 计划 到 土地 她 ? "

你打算怎么把她搞定?

" [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðoʊz] [gaɪz] [æt; ət][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [red] ['feɪsɪz] !
" And wouldn't those guys at the Atomic Energy Commission have red faces !
" 和 不会 那些 伙计们 在 这 原子 活力 委员会 有 红色的 面孔 !

"原子能委员会的那些家伙要是知道了，肯定会羞愧得无地自容！"

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] , ['æskɪŋ] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['enərdʒi]
You know , I wrote them , asking to use some of their energy
你 知道 , 我 写道 他们 , 问 到 使用 一些 的 他们的 活力

你知道，我给他们写信，请求借用他们的一些能量。

[ænd; ənd] — [dɑːrn] [ðiːz] ['gʌvərnmənt] ['bjʊroʊ] ! — [ðeɪ] ['nevər]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi]
and — darn these government bureaus ! — they never even had the courtesy
和 — 该死 这些 政府 局 ! — 他们 绝不 甚至 有 这 礼貌
[tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['letər] ! "
to answer my letter ! "
到 回答 我的 信 ! "

真该死的这些政府部门！他们连回信的礼貌都没有！

" ['lɪs(ə)n] — "
" Listen — "
" 听 — "

"听-"

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] !
" And the birds at the college !
" 和 这 鸟类 在 这 大学 !

还有大学里的鸟儿们!

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [tʃɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'strɑːnəmi] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeid]
When I took that navigation chart to the astronomy department to see if they'd
什么时候 我 采取 那 导航 图表 到 这 天文学 部门 到 看 如果 他们会
[tʃek] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
check it for me ,
查看 它 为了 我 ,

当我拿着那张航海图去天文系请他们帮我检查时，

[ðeɪ] [bluː] [ʌp] !
they **blew** **up** **!**
他们 吹 向上 !

它们爆炸了!

['æktɪd] [laɪk] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
Acted **like** **I** **had** **no** **business** **flying** **to** **the** **Moon** **.**
行动 喜欢 我 有 不 商业 飞行 到 这 月亮 .

表现得好像我根本不应该飞到月球上一样。

['æktɪd] [laɪk] [ðeɪ] [oʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
Acted **like** **they** **owned** **the** **thing** **.**
行动 喜欢 他们 拥有 这 事物 .

表现得好像那是他们的东西一样。

[bʌntʃ] [ʌv; əv] [smɑːrt] - ['ælɪk] !
Bunch **of** **smart** **-** **alecs** **!**
束 的 聪明的 - 亚历克斯 !

一群自作聪明的人!

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] !
With **their** **double** **-** **talk** **!**
和 他们的 双倍的 - 讲话 !

他们真是言辞诡辩!

[nuː] [les] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] .
Knew **less** **than** **I** **did** **when** **I** **went** **there** **.**
知道 较少的 比 我 做过 什么时候 我 去 那里 .

我去那里之前知道的比现在还少。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He** **looked** **at** **his** **watch** **.**
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [snæk] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .
" **I'm** **going** **to** **have** **a** **snack** **and** **then** **I'll** **get** **some** **sleep** **.**
" 我是 去 到 有 一个 小吃 和 然后 患病的 得到 一些 睡觉 .

"我要吃点零食，然后睡一会儿。"

[ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] .
That's **one** **good** **thing** **about** **having** **you** **along** **.**
那就是 一 好的 事物 关于 拥有 你 沿着 .

有你同行，好处之一就是这个。

[naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] .
Now **I** **can** **sleep** **and** **not** **have** **to** **worry** **.**
现在 我 能 睡觉 和 不是 有 到 担心 .

现在我可以安心睡觉了，不用再担心了。

" [æz; əz] ['hærəld] [sɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [biːnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæn; kən] -
" **As** **Harold** **sawed** **at** **the** **top** **of** **a** **can** **of** **beans** **with** **the** **can** **-**
" 作为 哈罗德 锯 在 这 顶部 的 一个 能 的 豆子 和 这 能 -
['oʊpənər] .
opener **.**
开球 .

"哈罗德用开罐器锯开一罐豆子的顶部。"

['ɔːvil] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Orville **closed** **his** **eyes** **.**
奥维尔 关闭 他的 眼睛 .

奥维尔闭上了眼睛。

['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Instantly	**,**	**he**	**saw**	**the**	**ship**	**,**	**heading**	**for**	**the**	**Moon**	**,**	**and**	**then**	**there**	**was**
即刻	,	他	锯	这	船	,	标题	为了	这	月亮	,	和	然后	那里	曾是

[ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [flæʃ] .

a	**blinding**	**flash**	**.**
一个	失明	闪光	.

他瞬间看到了那艘飞船，正朝着月球飞去，然后一道耀眼的闪光闪过。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

['hærəld][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] , [mʌntʃɪŋ] [ə'weɪ] .

Harold	**was**	**digging**	**into**	**the**	**can**	**with**	**a**	**spoon**	**,**	**munching**	**away**	**.**
哈罗德	曾是	挖掘	进入	这	能	和	一个	勺子	,	咀嚼	离开	.

哈罗德正用勺子挖着罐头，津津有味地吃着。

" [dʒʌst] [brɔːt] [wʌn] .

"	**Just**	**brought**	**one**	**.**
"	只是	带来	一	.

刚买了一个。

" ['hærəld] [weɪvd] [ðə; ði] [spuːn] .

"	**Harold**	**waved**	**the**	**spoon**	**.**
"	哈罗德	挥手	这	勺子	.

哈罗德挥舞着勺子。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['pɔɪzn] .

"	**But**	**I'm**	**not**	**poison**	**.**
"	但	我是	不是	毒	.

但我不是毒药。

['betər] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [biːnz] .

Better	**have**	**some**	**of**	**these**	**beans**	**.**
更好的	有	一些	的	这些	豆子	.

最好吃点这些豆子。

[ðeɪl] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][rɪbz] .

They'll	**stick**	**to**	**your**	**ribs**	**.**
他们会	戳	到	你的	肋骨	.

它们会粘在你的肋骨上。

" ['ɔːvil] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] ,

"	**Orville**	**crawled**	**to**	**the**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**other**	**compartment**	**,**
"	奥维尔	爬行	到	这	门	领导	到	这	其他	隔间	,

奥维尔爬向通往另一个隔间的门，

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [liːnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] .

flung	**it**	**open**	**and**	**leaned**	**there**	**a**	**while**	**.**
扔	它	打开	和	倾斜	那里	一个	尽管	.

他猛地打开窗户，靠在那儿待了一会儿。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**sat**	**up**	**,**	**rubbing**	**his**	**eyes**	**.**
他	卫星	向上	,	擦	他的	眼睛	.

他坐起身来，揉了揉眼睛。

['hærəld][wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [spuːn] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] .

Harold	**was**	**wiping**	**the**	**spoon**	**on**	**a**	**piece**	**of**	**brown**	**paper**	**.**
哈罗德	曾是	擦拭	这	勺子	在	一个	片	的	棕色的	纸	.

哈罗德正在用一张棕色纸擦拭勺子。

" [læst] [kɔ:l] !
" Last call !
" 最后的 称呼 !

"最后通牒！"

" ['hærəld] ['gɪgld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [kæn; kən] [tu:; tə] ['ɔ:vil] .
" Harold giggled and pushed the can to Orville .
" 哈罗德 咯咯地笑 和 推动 这 能 到 奥维尔 .

哈罗德咯咯地笑着把罐子推给了奥维尔。

['ɔ:vil] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sæt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .
Orville pushed it away and closed his eyes and sat , holding his middle .
奥维尔 推动 它 离开 和 关闭 他的 眼睛 和 卫星 , 保持 他的 中间 .

奥维尔一把推开它，闭上眼睛，捂着肚子坐了下来。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , ['hærəld] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] .
When he opened them , Harold was sleeping .
什么时候 他 打开 他们 , 哈罗德 曾是 睡眠 .

他打开门时，哈罗德正在睡觉。

['ɔ:vil] [krɔ:ld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
Orville crawled over and shook him .
奥维尔 爬行 超过 和 摇晃 他 .

奥维尔爬过去摇晃他。

" [haʊ] [su:n] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] ?
" How soon do you want me to wake you up ?
" 如何 很快 做 你 想 我 到 唤醒 你 向上 ?

你想让我什么时候叫醒你?

" ['hærəld] [sæt] [ʌp] .
" Harold sat up .
" 哈罗德 卫星 向上 .

哈罗德坐了起来。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑ:ʃ] !
" Oh , my gosh !
" 哦 , 我的 天哪 !

"哦，我的天哪！"

[aɪ] [fər'gɑ:t] !
I forgot !
我 忘了 !

我忘了!

[waɪ] , [dəunt] [let] [ˌem 'i:] [sli:p] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['aʊərz] .
Why , don't let me sleep more than four hours .
为什么 , 不 让 我 睡觉 更多的 比 四 小时 .

为什么？别让我睡超过四个小时。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
" He went to sleep again .
" 他 去 到 睡觉 再次 .

他又睡着了。

['ɔ:vil] [sæt] [bæk] .
Orville sat back .
奥维尔 卫星 后退 .

奥维尔向后靠去。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
He could see it .
他 可以 看 它 .

他看到了。

['hærəld] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [groʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ɑːn] [ðæt] [skoʊp] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

Harold	**,**	**watching**	**the**	**Moon**	**grow**	**bigger**	**and**	**bigger**	**on**	**that**	**scope**	**,**	**until**	**they**
哈罗德	,	观看	这	月亮	生长	大	和	大	在	那	范围	,	直到	他们

[wɜːr; wər] [raɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

were	**right**	**on**	**it**	**,**
是	正确的	在	它	,

哈罗德看着望远镜里的月亮越来越大，直到他们正好对准了它。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] : [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !

then	**turning**	**with**	**a**	**surprised**	**look**	**:**	**Oh**	**,**	**my**	**gosh**	**!**
然后	转弯	和	一个	惊讶	看	:	哦	,	我的	天哪	!

然后一脸惊讶地转过身：哦，我的天哪！

[aɪ][fər'gɑːt] ['sʌmθɪŋ] !

I	**forgot**	**something**	**!**
我	忘了	某物	!

我忘了件事！

[ðen] ['hiːd] [gɪv] [ðæt] ['gɪg(ə)l][ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] [ðæt] [kræʃ] . . . .

Then	**he'd**	**give**	**that**	**giggle**	**and**	**there'd**	**be**	**that**	**crash**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	他会	给	那	傻笑	和	那里	是	那	碰撞	.	.	.	.

然后他会咯咯地笑，接着就是砰的一声.....

['ɔːrvɪlz] [wɑːtʃ] [sed] [tuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] .

Orville's	**watch**	**said**	**two**	**hours**	**,**	**but**	**he**	**wasn't**	**sure**	**.**
奥维尔的	手表	说	二	小时	,	但	他	不是	当然	.

奥维尔的手表显示还有两个小时，但他并不确定。

['meɪbi] ['hiːd] [slept] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hæd; həd] [gɔːn] [klɪr] [ə'raʊnd] .

Maybe	**he'd**	**slept**	**and**	**the**	**hand**	**had**	**gone**	**clear**	**around**	**.**
或许	他会	睡着了	和	这	手	有	已消失	清除	大约	.

也许他睡着了，那只手已经绕到他身后了。

[hiː; hi] [kept] ['siːɪŋ] [ðæt] [flæʃ] .

He	**kept**	**seeing**	**that**	**flash**	**.**
他	保留	看到	那	闪光	.

他一直看到那道闪光。

[sʌm; səm] ['æmətər] [ə'strɑːnəmər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [raɪt] [ðen] , [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	**amateur**	**astronomer**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**Moon**	**right**	**then**	**,**	**might**	**see**	**it**	**.**
一些	业余	天文学家	,	寻找	在	这	月亮	正确的	然后	,	可能	看	它	.

当时，一些业余天文学家在观察月亮时，或许会看到它。

['hiːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bʌŋglər] , [laɪk] ['hærəld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp]

He'd	**be**	**a**	**bungler**	**,**	**like**	**Harold**	**,**	**and**	**it**	**wouldn't**	**be**	**much**	**of**	**a**	**telescope**
他会	是	一个	笨蛋	,	喜欢	哈罗德	,	和	它	不会	是	很多	的	一个	望远镜

.

:

.

他会像哈罗德一样笨手笨脚，而且那也不会是什么像样的望远镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ,

He	**was**	**always**	**seeing**	**flashes**	**in**	**the**	**thing**	**,**
他	曾是	总是	看到	闪光灯	在	这	事物	,

他总是看到那东西里闪过一些景象。

[frʌm; frəm][kɑːrz][ɔːr] ['laɪtnɪŋ] [bʌgz] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

from	**cars**	**or**	**lightning**	**bugs**	**or**	**from**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**
从	汽车	或者	闪电	漏洞	或者	从	这	厨房	门	,

从汽车、萤火虫或厨房门上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər] [jelɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][laɪk]['rəuzi:] [jelɪŋ] [æt; ət]

because	his	wife	was	there	yelling	at	him	,	just	like	Rosie	yelling	at
因为	他的	妻子	曾是	那里	大喊	在	他	,	只是	喜欢	罗西	大喊	在

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

因为他妻子当时就在那里冲他大喊大叫，就像罗茜冲着哈罗德大喊大叫一样。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['mærid] ['wɪmɪn] [laɪk]['rəuzi:] , [ɔ:r] [ðeɪ] [meɪd] ['wɪmɪn] [tɜ:rn] [ðæt] [wei] .

For	they	always	married	women	like	Rosie	,	or	they	made	women	turn	that	way	.
为了	他们	总是	已婚	女性	喜欢	罗西	,	或者	他们	制成	女性	转动	那	方式	.

因为他们总是娶像罗茜这样的女人，或者让女人变成那样。

['pɑ:li] , [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [nægd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] !

Polly	,	now	,	she	nagged	all	the	time	,	but	that	was	different	!
波莉	,	现在	,	她	唠叨	全部	这	时间	,	但	那	曾是	不同的	!

波莉现在总是唠叨个不停，但这不一样！

['ɔ:vil] [dræŋk][sʌm; səm]['wɔ:tər][ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] [bred] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['swɑ:loʊd] ,

Orville	drank	some	water	and	ate	some	bread	,	and	when	he	swallowed	,
奥维尔	喝	一些	水	和	吃	一些	面包	,	和	什么时候	他	吞咽	,

奥维尔喝了些水，吃了些面包，当他咽下食物时，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] ['sɜ:rkjələr] [bʌmp] - [bʌmp] [græb][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃɑ:p] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

he	felt	that	circular	bump	-	bump	grab	the	bread	and	chop	away	at	it	,
他	毛毡	那	圆	撞	-	撞	抓住	这	面包	和	劈	离开	在	它	,

他感觉那个圆形的凸起抓住了面包，开始剁它。

[dʒʌst] [laɪk] ['pɑ:li] ['fi:dɪŋ] [steɪl] [bred] ['ɪntu:][ðə; ði] [mi:t] ['tʃɑ:pər] [tu:; tə] [meɪk] ['stʌfɪŋ] .

just	like	Polly	feeding	stale	bread	into	the	meat	chopper	to	make	stuffing	.
只是	喜欢	波莉	喂养	陈旧	面包	进入	这	肉	直升机	到	制作	馅	.

就像波莉把隔夜面包放进绞肉机里做馅料一样。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [hi:; hi] [moʊn] .

I	have	no	business	being	out	here	,	he	moaned	.
我	有	不	商业	存在	出去	这里	,	他	呻吟	.

“我不应该出现在这里，”他抱怨道。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋkərɪŋ] ['ɪdiət] [hu:] ['kudnt] [fɪks] [ə; eɪ]

Here	he	was	riding	to	the	Moon	with	a	tinkering	idiot	who	couldn't	fix	a
这里	他	曾是	骑术	到	这	月亮	和	一个	修修补补	笨蛋	WHO	不能	使固定	一个

['kɪtʃɪn] ['fɔ:sɪt] [ɔ:r]['loʊkeɪt][ə; eɪ] [bloʊn] [fju:z][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

kitchen	faucet	or	locate	a	blown	fuse	in	the	basement	.
厨房	龙头	或者	定位	一个	吹	保险丝	在	这	地下室	.

他竟然和一个只会瞎捣鼓的笨蛋一起去月球，这个笨蛋连厨房水龙头都修不好，也找不到地下室里烧断的保险丝。

[stri:mz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [wɜ:r; wər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Streams	of	moisture	were	trickling	down	the	wall	.
流	的	水分	是	涓涓细流	向下	这	墙	.

水流顺着墙壁缓缓流下。

[ðə; ði]['met(ə)l][felt][koʊld] ,

The	metal	felt	cold	,
这	金属	毛毡	寒冷的	,

金属摸起来冰冷。

[laɪk][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['hi:tər] [ænd; ənd]

like	the	window	of	the	car	on	a	day	when	you	needed	the	heater	and
喜欢	这	窗户	的	这	车	在	一个	天	什么时候	你	需要	这	加热器	和

[di:'frɔ:stər] .

defroster	.
解冻器	.

就像你需要开启暖气和除霜功能时，汽车的车窗一样。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ?
Was **something** **going** **wrong** **?**
曾是 某物 去 错误的 ?

是不是出问题了?

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːksɪdʒən] .
Maybe **they** **were** **out** **of** **oxygen** **.**
或许 他们 是 出去 的 氧 .

也许他们缺氧了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['hærəld] ['snɔːrɪŋ] .
He **listened** **to** **Harold** **snoring** **.**
他 听着 到 哈罗德 打鼾 .

他听着哈罗德打鼾。

[wʌns] ['hærəld] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ænd; ənd] ['stræŋgld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]
Once **Harold** **took** **a** **quick** **breath** **,** **and** **strangled** **,** **and** **turned** **his** **head**
一次 哈罗德 采取 一个 快的 气息 , 和 被勒死 , 和 转向 他的 头
['restləsli] .
restlessly **.**
躁动不安 .

哈罗德猛地吸了一口气，然后喘了口气，不安地转着头。

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] .
His **glasses** **were** **slipping** **off** **.**
他的 眼镜 是 滑倒 离开 .

他的眼镜滑落了。

['ɔːvil] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Orville **looked** **at** **his** **watch** **.**
奥维尔 看起来 在 他的 手表 .

奥维尔看了看手表。

[hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] ['hiːd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
He **couldn't** **believe** **that** **just** **five** **minutes** **had** **gone** **by** **since** **he'd** **looked** **at** **it**
他 不能 相信 那 只是 五 分钟 有 已消失 经过 自从 他会 看起来 在 它
[læst] .
last **.**
最后的 .

他简直不敢相信，距离他上次看它仅仅过去了五分钟。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['hɛrəldz] [tuː] - ['dɑːlər] [wɑːtʃ] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
He **could** **hear** **Harold's** **two** **-** **dollar** **watch** **ticking** **away** **,** **almost** **as** **loud** **as** **his**
他 可以 听到 哈罗德的 二 - 美元 手表 滴答 离开 , 几乎 作为 大声 作为 他的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

他能听到哈罗德那块两美元的手表滴答作响，声音几乎和他自己的手表一样大。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn] ['hɛrəldz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɪkɪŋ] [tə'geðər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
His **was** **gaining** **on** **Harold's** **and** **then** **they** **were** **ticking** **together** **so** **that** **the**
他的 曾是 获得 在 哈罗德的 和 然后 他们 是 滴答 一起 所以 那 这
[kəm'baɪnd] ['paʊndɪŋ] [sent] ['ekoʊz] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
combined **pounding** **sent** **echoes** **through** **the** **ship** **.**
合并 猛击 发送 回声 通过 这 船 .

他的船越来越接近哈罗德的船，然后两艘船的船的船速同步，合在一起的敲击声在船上回荡。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] .
He **tried** **to** **crawl** **.**
他 尝试 到 爬行 .

他试图爬行。

[hiː; hi] ['kudnt] [muːv] .
He couldn't move .
他 不能 移动 .

他动弹不得。

" ['hærəld] !
" Harold !
" 哈罗德 !

“哈罗德！”

" [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [draʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The ticking of the watches drowned out his voice .
" 这 滴答 的 这 手表 溺水 出去 他的 嗓音 .

手表滴答作响的声音盖过了他的声音。

" [wɪə(r)][ɪn]['trʌb(ə)l] !
" We're in trouble !
" 是 在 麻烦 !

我们遇到麻烦了！

[wɪə(r)] [aʊt][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] !
We're out of oxygen !
是 出去 的 氧 !

我们没氧了！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] .
" It was like a bad dream .
" 它 曾是 喜欢 一个 坏的 梦 .

“就像一场噩梦。”

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [woʊk][hɪm; ɪm] : ['hærəld] , ['stʌmblɪŋ] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz][legz] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skoʊp]
Then something woke him : Harold , stumbling across his legs , turning on the scope
然后 某物 觉醒 他 : 哈罗德 , 踉跄 穿过 他的 腿 , 转弯 在 这 范围
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,
and waiting ,
和 等待 ,

然后，有什么东西把他吵醒了：哈罗德踉跄着站起身，打开瞄准镜，静静地等待着。

['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
breathing hard , for it to come to life .
呼吸 难的 , 为了 它 到 来 到 生活 .

屏住呼吸，让它苏醒过来。

['hærəld] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
Harold saw that he was awake .
哈罗德 锯 那 他 曾是 醒 .

哈罗德发现他醒了。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] !
" You went to sleep !
" 你 去 到 睡觉 !

你睡着了！

[juː; jʊ] ['ʃudə] [woʊk] [ˌem 'iː] .
You shoulda woke me .
你 应该 觉醒 我 .

你应该叫醒我的。

[its] [bɪn] [sɪks] ['aʊərz] !
It's been six hours !
它是 到过 六 小时 !

已经过了六个小时了!

" ['ɔ:vil] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Orville said nothing .
" 奥维尔 说 没有什么 .

奥维尔什么也没说。

" [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [klɪr] [pæst][ðə; ði] [mu:n] [baɪ] [naʊ] , " ['hærəld] ['grʌmbld] .
" We may be clear past the Moon by now , " Harold grumbled .
" 我们 可能 是 清除 过去的 这 月亮 经过 现在 , " 哈罗德 咕哝 .

“我们现在可能已经远远超过月球了,”哈罗德抱怨道。

['ɔ:vil] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
Orville turned his face to the wall .
奥维尔 转向 他的 脸 到 这 墙 .

奥维尔把脸转向墙壁。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɪs] [æz; əz]['hærəld][ræn][ɪn] [freʃ] ['ɑ:ksɪdʒən] .
He heard the hiss as Harold ran in fresh oxygen .
他 听到 这 嘶 作为 哈罗德 跑 在 新鲜的 氧 .

他听到嘶嘶声，那是哈罗德跑进来吸新鲜氧气时发出的。

" [ʃu:t] !
" Shoot !
" 射击 !

“射击!

['betər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [hʊk] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] [tæŋk] .
Better go down and hook up a new tank .
更好的 去 向下 和 钩 向上 一个 新的 坦克 .

最好下去接个新油箱。

" ['hærəld] [klæŋkt] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
" Harold clanked around in the other end of the ship and came back .
" 哈罗德 叮当作响 大约 在 这 其他 结尾 的 这 船 和 来了 后退 .

哈罗德在船的另一端叮叮当当地走了一圈，然后回来了。

" [haʊ] [fɑ:r][aʊt][ɑ:r; ər][wi:; wi] ? " [æskt] ['ɔ:vil] .
" How far out are we ? " asked Orville .
" 如何 远的 出去 是 我们 ? " 问 奥维尔 .

“我们还有多远?”奥维尔问道。

" [nɑ:t][fɑ:r] .
" Not far .
" 不是 远的 .

不远。

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [spi:d] [sʌm; səm] . "
I'm cutting down the speed some . "
我是 切割 向下 这 速度 一些 . "

我正在降低速度。

" [ʌ; ɜ:] . . . [haʊ] [du:][ju:; jʊ][plæn][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] ? "
" Uh . . . how do you plan to take her down ? "
" 呃 . . . 如何 做 你 计划 到 拿 她 向下 ? "

“呃……你打算怎么对付她?”

" [ðæts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] , [naʊ] .
" That's an interesting point , now .
" 那就是 一个 有趣的 观点 , 现在 .

“这倒是个有趣的观点。”

[lets] [siː] . . . . "
Let's see . . . . "
我们来吧 看 . . . . "

让我们来看看...”

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] [fluː] [ʌp] [kloʊz] , [nɑːt] [tuː] [kloʊz] ,
" Wouldn't it be better if we just flew up close , not too close ,
" 不会 它 是 更好的 如果 我们 只是 飞翔 向上 关闭 , 不是 也 关闭 ,

“如果我们飞近一点，但不要太近，岂不是更好吗？”

[ænd; ənd] [ðen] ['hedɪd] [fɔːr; fər][hoʊm] ?
and then headed for home ?
和 然后 标题 为了 家 ?

然后就回家了?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][ðæt]['prɑːbləm][bæk][ðer; ðər] , [tuː] . "
Of course , there's that problem back there , too . "
的 课程 , 有 那 问题 后退 那里 , 也 . "

当然，那边也存在这个问题。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [biːnz] ?
" Don't you want the beans ?
" 不 你 想 这 豆子 ?

你不想吃豆子吗?

[aɪl] [iːt] - [ɪm] [ðen] . "
I'll eat ' em then . "
患病的 吃 - 呃 然后 . "

那我就把它们吃掉。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [fiːl] ['betər] ['kræʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['sʌmhaʊ] , [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [muːn] — "
" But I'd feel better crashing on the Earth , somehow , than on the Moon — "
" 但 ID 感觉 更好的 崩溃 在 这 地球 , 不知何故 , 比 在 这 月亮 — "

“但不知为何，我宁愿坠落在地球上，也不愿坠落在月球上——”

" [huː] [sez] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] ?
" Who says we're going to crash ?
" WHO 说道 是 去 到 碰撞 ?

谁说我们会坠毁?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [daʊn] .
There are several ways to set her down .
那里 是 一些 方式 到 放 她 向下 .

有好几种方法可以把她放下来。

[hed] [fɜːrst] , [teɪl][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [leɪ] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪdweɪz] .
Head first , tail first , but I guess I'll lay her in sideways .
头 第一的 , 尾巴 第一的 , 但 我 猜测 患病的 躺 她 在 侧身 .

头先入，尾先入，不过我想我还是会让她侧躺着。

['itl] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [krɔːl] [ˌaʊt'saɪd] . "
It'll be easier to crawl outside . "
它将 是 更轻松 到 爬行 外部 . "

爬到外面会更容易些。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" ['hærəld][wʌz; wəz] [mʌntʃɪŋ] [biːnz] .
" **Harold** **was** **munching** **beans** .
" 哈罗德 曾是 咀嚼 豆子 .

哈罗德正在嚼豆子。

[ðen] [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['piːtʃɪz] .
Then **he** **rummaged** **in** **the** **supplies** **and** **brought** **out** **a** **jar** **of** **peaches** **.**
然后 他 翻找 在 这 补给品 和 带来 出去 一个 罐 的 桃子 .

然后他翻找了一下物品，拿出一罐桃子。

[hiː; hi][dræŋk][ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs] .
He **drank** **off** **some** **of** **the** **juice** **.**
他 喝 离开 一些 的 这 汁 .

他喝了一些果汁。

" ['rəuziː]['nevər] [gets] [ɪ'nʌf] ['ʃʊgər] [ɪn] [ðiːz] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] .
" **Rosie** **never** **gets** **enough** **sugar** **in** **these** **to** **suit** **me** **.**
" 罗西 绝不 获得 足够的 糖 在 这些 到 套装 我 .

“Rosie做的这些糖放得不够多，我不喜欢。”

" [ðə; ði] ['piːtʃɪz] [slɪd][ɔːf][ðə; ði] [spuːn] .
" **The** **peaches** **slid** **off** **the** **spoon** **.**
" 这 桃子 滑行 离开 这 勺子 .

桃子从勺子上滑落了。

[hiː; hi][dʌg][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][slaɪs] .
He **dug** **in** **with** **his** **fingers** **and** **brought** **out** **a** **slice** **.**
他 挖 在 和 他的 手指 和 带来 出去 一个 片 .

他用手指抠出一块。

" [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
" **Point** **of** **the** **whole** **thing** **.**
" 观点 的 这 所有的 事物 .

“这就是整件事的关键所在。”

[ɪk'splɔːr] .
Explore **.**
探索 .

探索。

[lʊk] [ə'raʊnd] .
Look **around** **.**
看 大约 .

环顾四周。

" [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði][dʒɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][let]['slaɪsɪz][fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **He** **tilted** **the** **jar** **to** **his** **mouth** **and** **let** **slices** **fall** **into** **his** **mouth** **.**
" 他 斜 这 罐 到 他的 嘴 和 让 切片 落下 进入 他的 嘴 .

“他把罐子倾斜到嘴边，让切片落进嘴里。

" [pɪk] [ʌp][sʌm; səm]['sæmpəlz][ʌv; əv]['rɑːks][ænd; ənd] [θɪŋz] . "
" **Pick** **up** **some** **samples** **of** **rocks** **and** **things** **.** **"**
" 挑选 向上 一些 样品 的 岩石 和 事物 . "

“采集一些岩石之类的样本。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][get]['rɑːks] [raɪt] [ə'raʊnd] [hoʊm] . "
" **You** **can** **get** **rocks** **right** **around** **home** **.** **"**
" 你 能 得到 岩石 正确的 大约 家 . "

“你家附近就能找到石头。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
" **But** **these** **are** **different** **.**
" 但 这些 是 不同的 .

但这两者有所不同。

[ðiːz] [weɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['rɑːks][ɑːn] [ɜːrθ] .

These	weigh	only	a	quarter	as	much	as	the	rocks	on	Earth	.
这些	称重	仅有的	一个	四分之一	作为	很多	作为	这	岩石	在	地球	.

它们的重量只有地球上岩石的四分之一。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪksθ] ? "

Or	is	it	a	sixth	?	"
或者	是	它	一个	第六	?	"

或者说是第六个?

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] — " ['ɔːvil] ['stɑːrtɪd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] ['empti] [bægz][ænd; ənd][kænz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

"	In	that	case	—	"	Orville	started	gathering	up	empty	bags	and	cans	and	putting
"	在	那	案件	—	"	奥维尔	开始	采集	向上	空的	包	和	罐头	和	推杆

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [suːp] ['kɑːrtn] .

them	into	a	soup	carton	.
他们	进入	一个	汤	纸盒	.

"既然如此——"奥维尔开始收集空袋子和罐头，并将它们放进一个汤料盒里。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	What're	you	doing	?	"
"	是什么	你	正在做	?	"

你在做什么?

" ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Cleaning	the	place	up	a	little	.
"	打扫	这	地方	向上	一个	小的	.

"稍微打扫一下这里。"

[wiː; wi][kæn; kən][get][rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [træʃ] . "

We	can	get	rid	of	some	of	this	trash	.	"
我们	能	得到	摆脱	的	一些	的	这	垃圾	.	"

我们可以清理掉一些垃圾。

" [dəunt] [θroʊ] [ðoʊz] [aʊt] !

"	Don't	throw	those	out	!
"	不	扔	那些	出去	!

"别把那些扔掉！"

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][ɑːn][ðem; ðəm] .

I	paid	a	deposit	on	them	.
我	有薪酬的	一个	订金	在	他们	.

我付了定金。

" ['hærəld] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['empti] [mɪlk] ['bɔtlz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

"	Harold	pulled	out	the	empty	milk	bottles	and	put	them	back	in	the	case	.
"	哈罗德	拉	出去	这	空的	牛奶	瓶子	和	放	他们	后退	在	这	案件	.

哈罗德拿出空牛奶瓶，把它们放回箱子里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['hærəld][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɪts]

Harold	had	said	the	landing	would	be	as	gentle	as	laying	a	baby	in	its
哈罗德	有	说	这	降落	会	是	作为	温和的	作为	躺下	一个	婴儿	在	它是

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

哈罗德曾说过，着陆会像把婴儿放在摇篮里一样轻柔。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] .

It	wasn't	exactly	.
它	不是	确切地	.

不完全是这样。

[hiː; hi] [sed] : " [ðer; ðər] ! "

He	said	:	"	There	!	"
他	说	:	"	那里	!	"

他说："就在那儿！"

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [daʊn] ?

"	Are	we	down	?
"	是	我们	向下	?

我们倒下了吗?

" ['hærəld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Harold	nodded	.
"	哈罗德	点头	.

哈罗德点了点头。

['ɔːvil] [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['hiːd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə] .

Orville	let	go	of	the	railing	he'd	been	hanging	onto	.
奥维尔	让	去	的	这	栏杆	他会	到过	绞刑	到	.

奥维尔松开了他一直抓着的栏杆。

['hærəld] [ˌʌn'plʌgd] ['sʌmθɪŋ] .

Harold	unplugged	something	.
哈罗德	拔掉电源	某物	.

哈罗德拔掉了什么东西的插头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第一人(First Man)
第2/2页

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['roʊlɪŋ] .

The	ship	went	dark	and	started	rolling	.
这	船	去	黑暗的	和	开始	滚动	.

船身失去动力，开始摇晃。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sloʊ] ,

It	was	a	slow	,
它	曾是	一个	慢的	,

这是一个缓慢的过程，

['drʌŋkən] [roʊl] [ænd; ənd] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz] [æn; ən] [ɔɪl] [drʌm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] [steps]

drunken	roll	and	as	noisy	as	an	oil	drum	going	down	the	court	house	steps
醉	卷	和	作为	嘈杂	作为	一个	油	鼓	去	向下	这	法庭	房子	步骤

.

:

.

醉醺醺地滚下楼梯，声音像油桶滚下法院台阶一样吵闹。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [hɑ:rd] [bloʊ] ; [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

There	was	a	final	hard	blow	;	then	the	ship	rocked	and	lay	still	.
那里	曾是	一个	最终的	难的	吹	;	然后	这	船	摇滚	和	躺	仍然	.

最后又是一阵猛烈的撞击；然后船身摇晃了几下，就静止不动了。

['ɔ:vil] [sæt] [ʌp] .

Orville	sat	up	.
奥维尔	卫星	向上	.

奥维尔坐了起来。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['hærəld] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [keɪm] [ɑ:n] .

He	could	hear	Harold	scrambling	about	,	and	then	a	flashlight	came	on	.
他	可以	听到	哈罗德	争抢	关于	,	和	然后	一个	手电筒	来了	在	.

他听到哈罗德慌乱地四处张望，然后一只手电筒亮了起来。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

"发生了什么？ "

" [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lændɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

"	Must	have	landed	on	the	side	of	a	mountain	.
"	必须	有	登陆	在	这	边	的	一个	山	.

"一定是落在山坡上了。"

[roʊld] [daʊn] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] ['kaʊntər] - [^ræv] .

Rolled	down	when	I	turned	off	our	counter	-	grav	.
滚动	向下	什么时候	我	转向	离开	我们的	柜台	-	重力	.

关闭反重力装置后，车子就滚下来了。

[ʃu:t] !

Shoot	!
射击	!

射击!

" ['hærəld] [held] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

"	Harold	held	up	something	.
"	哈罗德	握住	向上	某物	.

哈罗德举起了什么东西。

" [broʊk] [ə; eɪ] [lenz] [ɪn] [maɪ] ['glæsɪz] .
" **Broke** **a** **lens** **in** **my** **glasses** **.**
" 打破 一个 镜片 在 我的 眼镜 .

我的眼镜镜片碎了。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] - ['dɑːktɚz] .
There's **another** **trip** **to** **the** **eye** **-** **doctor's** **.**
有 其他 旅行 到 这 眼睛 - 医生的 .

还得再去一趟眼科医生那里。

" ['ɔːvil] ['reskjuːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['spɪlɪŋ] ['wɔːtər] .
" **Orville** **rescued** **a** **couple** **of** **bottles** **that** **were** **spilling** **water** **.**
" 奥维尔 获救 一个 夫妻 的 瓶子 那 是 溢出 水 .

奥维尔救起了几个漏水的瓶子。

['evriθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
Everything **else** **seemed** **to** **be** **all** **right** **.**
一切 别的 似乎 到 是 全部 正确的 .

其他一切似乎都还不错。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['hærəld] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]
The **ship** **lay** **on** **its** **side** **now** **and** **Harold** **was** **crawling** **through** **the** **hole**
这 船 躺 在 它是 边 现在 和 哈罗德 曾是 爬行 通过 这 洞
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] .
leading **to** **the** **other** **compartment** **.**
领导 到 这 其他 隔间 .

船侧翻了，哈罗德正爬过通往另一个舱室的洞口。

[wen] ['ɔːvil] [gɑːt] [θruː] , ['hærəld] [wʌz; wəz] ['hɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end]
When **Orville** **got** **through** **,** **Harold** **was** **hauling** **something** **from** **the** **other** **end**
什么时候 奥维尔 得到 通过 , 哈罗德 曾是 运输 某物 从 这 其他 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
of **the** **ship** **.**
的 这 船 .

奥维尔到达时，哈罗德正从船的另一端拖着什么东西。

" [wʌt] [wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **What** **we** **waiting** **for** **?**
" 什么 我们 等待 为了 ?

我们还在等什么?

" ['ɔːvil] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
" **Orville** **put** **his** **hand** **on** **the** **handle** **of** **the** **outer** **door** **.**
" 奥维尔 放 他的 手 在 这 处理 的 这 外 门 .

奥维尔把手放在外门的把手上。

" [læst] [wʌn] [aʊt] [ɪz] [ə; eɪ] — "
" **Last** **one** **out** **is** **a** **—** **"**
" 最后的 一 出去 是 一个 — "

“最后一个出局的是——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait** **a** **minute** **!**
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

[juː; jʊ] ['gɑːtə] [wer] [ðɪs] [θɪŋ] .
You **gotta** **wear** **this** **thing** **.**
你 必须 穿 这 事物 .

你必须戴上这个。

" ['hærəld][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['speɪssuːt] .
" **Harold** **was** **laying** **out** **a** **spacesuit** **.**
" 哈罗德 曾是 躺下 出去 一个 太空服 .

哈罗德正在铺设宇航服。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .
He **explained** **how** **it** **worked** **.**
他 解释 如何 它 工作 .

他解释了它的工作原理。

[hiː; hi] ['dɪdnt]['ɑːbdʒekt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] ['ɔːvil] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][fɜːrst] .
He **didn't** **object** **a** **great** **deal** **when** **Orville** **volunteered** **to** **go** **out** **first** **.**
他 没有 目的 一个 伟大的 交易 什么时候 奥维尔 自愿 到 去 出去 第一的 .

当奥维尔自愿第一个出去时，他并没有强烈反对。

" [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [tɜːrnz] .
" **We** **can** **take** **turns** **.**
" 我们 能 拿 转弯 .

我们可以轮流来。

" ['hærəld] [helpt] ['ɔːvil] [slaɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
" **Harold** **helped** **Orville** **slide** **his** **feet** **into** **the** **thing** **and** **pull** **it** **on** **.**
" 哈罗德 帮助 奥维尔 滑动 他的 脚 进入 这 事物 和 拉 它 在 .

"哈罗德帮奥维尔把脚伸进那东西里，然后把它穿上。"

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['ɔːvil] ['ræðər] ['taɪtli] [ɪn]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It **fitted** **Orville** **rather** **tightly** **in** **places** **,** **but** **it** **seemed** **to** **be** **all** **right** **.**
它 适配 奥维尔 相当 紧紧 在 地方 , 但 它 似乎 到 是 全部 正确的 .

它有些地方对奥维尔来说有点紧，但看起来还不错。

" [biː; bi]['kerf(ə)l] [naʊ] .
" **Be** **careful** **now** **.**
" 是 小心 现在 .

现在要小心。

" ['hærəld] [skwɪntid] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][wʌn][lenz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" **Harold** **squinted** **at** **him** **through** **the** **one** **lens** **of** **his** **glasses** **.**
" 哈罗德 眯着眼 在 他 通过 这 一 镜片 的 他的 眼镜 .

哈罗德眯着眼睛透过眼镜的一片镜片看着他。

" [dəunt][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
" **Don't** **tear** **her** **on** **a** **rock** **or** **anything** **.**
" 不 撕 她 在 一个 岩石 或者 任何事物 .

"别把她摔在石头上什么的。"

[juːd] [pɑːp] [laɪk][ə; eɪ]['kɪdz] [bə'luːn] . "
You'd **pop** **like** **a** **kid's** **balloon** **.** **"**
你会 流行音乐 喜欢 一个 孩子们 气球 . "

你会像小孩的气球一样爆掉。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait** **a** **minute** **!**
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

" ['hærəld] [pɔːzd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['helmɪt] .
" **Harold** **paused** **,** **holding** **the** **helmet** **.**
" 哈罗德 暂停 , 保持 这 头盔 .

哈罗德停顿了一下，手里拿着头盔。

" [aɪ][kɑːnt][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɔːvil] [sed] .
" **I** **can't** **go** **through** **with** **it** **,** **"** **Orville** **said** **.**
" 我 不能 去 通过 和 它 , " 奥维尔 说 .

"我做不到，"奥维尔说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] .
" I was planning a mean trick on you .
" 我 曾是 规划 一个 意思是 诡计 在 你 .

我本来打算捉弄你一下。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn] . "
I was going to be the first man . "
我 曾是 去 到 是 这 第一的 男人 . "

我本来会是第一个。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
" What difference does that make ?
" 什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

[wɪə(r)] [bəuθ][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
We're both in on it together .
是 两个都 在 在 它 一起 .

我们俩都是同谋。

" ['hærəld] [klæpt] [ðə; ði] ['helmɪt] [daʊn] [ɑːn] ['ɔːrvɪlz] ['ʃəuldəz] .
" Harold clapped the helmet down on Orville's shoulders .
" 哈罗德 鼓掌 这 头盔 向下 在 奥维尔的 肩膀 .

哈罗德把头盔拍在了奥维尔的肩膀上。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [sʌm; səm][klæmps][ænd; ənd] [liːnd] [kloʊz][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːvil]
He tightened some clamps and leaned close and said something which Orville
他 收紧 一些 夹具 和 倾斜 关闭 和 说 某物 哪个 奥维尔
[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
could not hear .
可以 不是 听到 .

他拧紧了一些夹子，凑近奥维尔说了些什么，但奥维尔没听见。

[ðen] ['ɔːvil] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [soʊ] ['ɔːvil] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then Orville saw that he wanted to shake hands , so Orville shook his hand .
然后 奥维尔 锯 那 他 通缉 到 摇 双手 , 所以 奥维尔 摇晃 他的 手 .

然后奥维尔看出他想握手，于是奥维尔就和他握了手。

['hærəld] [skwɜːmd] [bæk] [θruː] [ðə; ði][hoʊl]['ɪntuː][ðə; ði][noʊz] , [weɪvd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Harold squirmed back through the hole into the nose , waved and shut the door .
哈罗德 扭动着身子 后退 通过 这 洞 进入 这 鼻子 , 挥手 和 关闭 这 门 .

哈罗德从洞里钻回了鼻子里，挥了挥手，然后关上了门。

['ɔːvil] [eɪmd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .
Orville aimed the flashlight at the outer door .
奥维尔 旨在 这 手电筒 在 这 外 门 .

奥维尔用手电筒照向外面的门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [vælv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][suːt] [pʌf] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He turned the valve beside the door , feeling the suit puff out around him ,
他 转向 这 阀门 旁 这 门 , 感觉 这 套装 噗 出去 大约 他 ,

他转动门边的阀门，感觉防护服在他周围鼓了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['preʃər] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [tɔːrd]
and when the pressure in the compartment was gone , he reached toward
和 什么时候 这 压力 在 这 隔间 曾是 已消失 , 他 达到 朝向
[ðə; ði]['hænd(ə)l] .
the handle .
这 处理 .

当车厢内的压力消失后，他伸手去够把手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɔːtərɪŋ] .

His	eyes	were	watering	.
他的	眼睛	是	浇水	.

他的眼睛湿润了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [pɑːpt] ['oʊpən] ,

He	had	to	use	all	of	his	strength	to	move	the	handle	;	then	the	door	popped	open	,
他	有	到	使用	全部	的	他的	力量	到	移动	这	处理	;	然后	这	门	爆裂	打开	,

他使出浑身力气才转动门把手；然后门砰的一声打开了。

['swɪŋɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

swinging	out	and	down	,	and	he	was	looking	out	at	the	Moon	.
摇摆	出去	和	向下	,	和	他	曾是	寻找	出去	在	这	月亮	.

他荡着秋千向下，望着月亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɑːg] .

There	was	glaring	light	and	a	kind	of	fog	.
那里	曾是	刺眼	光	和	一个	种类	的	多雾路段	.

那里光线刺眼，还弥漫着一层雾气。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] , ['groʊpɪŋ] ,

He	laid	down	the	flashlight	and	,	groping	,
他	铺设	向下	这	手电筒	和	,	摸索	,

他放下手电筒，摸索着，

[faʊnd] [ðə; ði] [suːp] ['kɑːrtn] [ɪn] [wɪtʃ] ['hiːd] [pʊt][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] ,

found	the	soup	carton	in	which	he'd	put	the	refuse	accumulated	during	the	trip	,
成立	这	汤	纸盒	在	哪个	他会	放	这	拒绝	积累	期间	这	旅行	,

他找到了装旅途中积攒的垃圾的汤盒，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] .

and	flung	the	box	into	the	fog	.
和	扔	这	盒子	进入	这	多雾路段	.

然后把盒子扔进了雾里。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] .

He	looked	out	again	.
他	看起来	出去	再次	.

他再次向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glerɪŋ] [waɪt] [vɔɪd] .

There	was	nothing	but	the	glaring	white	void	.
那里	曾是	没有什么	但	这	刺眼	白色的	空白	.

除了刺眼的白色虚空之外，什么也没有。

" [wel] , [ðæt] ['setlz] [ðæt] !

"	Well	,	that	settles	that	!
"	出色地	,	那	定居点	那	!

“好吧，这件事就这么定了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['getɪŋ] [aʊt] .

"	There	was	no	use	getting	out	.
"	那里	曾是	不	使用	获得	出去	.

“逃出去也没用。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] ?

On	the	other	hand	,	how	about	a	souvenir	?
在	这	其他	手	,	如何	关于	一个	纪念品	?

另一方面，买个纪念品怎么样？

[hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ][leg] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,

He	stuck	a	leg	out	through	the	opening	,
他	卡住	一个	腿	出去	通过	这	开幕	,

他把一条腿从开口处伸出来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [fɔːr] [fiːt] [waɪd] .

which	was	now	about	two	feet	high	and	four	feet	wide	.
哪个	曾是	现在	关于	二	脚	高的	和	四	脚	宽的	.

现在它大约有两英尺高，四英尺宽。

[baɪ] ['rɪgəlɪŋ] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [leg] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

By	wriggling	,	he	got	the	other	leg	out	,	but	he	couldn't	touch	the	ground	.
经过	扭动	,	他	得到	这	其他	腿	出去	,	但	他	不能	触碰	这	地面	.

他扭动身体，把另一条腿也伸了出来，但脚够不着地。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [roʊld]

He	reached	his	left	foot	a	little	farther	and	touched	something	that	rolled
他	达到	他的	左边	脚	一个	小的	更远	和	感动	某物	那	滚动

['slaɪtli] , [ðen] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] .

slightly	,	then	was	solid	.
轻微地	,	然后	曾是	坚硬的	.

他左脚又向前伸了一点，碰到了一个稍微滚动了一下，然后就变得坚硬的东西。

[ðæts] [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] !

That's	far	enough	,	he	thought	;	to	hell	with	the	souvenir	!
那就是	远的	足够的	,	他	想法	;	到	地狱	和	这	纪念品	!

他心想，够了，纪念品什么的都见鬼去吧!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪtnz] [wɜːr; wər] [tuː] ['klʌmzi] .

But	the	mittens	were	too	clumsy	.
但	这	连指手套	是	也	笨拙	.

但是这副手套太笨重了。

[hiː; hi] ['kudnt] [pʊl] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] .

He	couldn't	pull	himself	back	in	.
他	不能	拉	他自己	后退	在	.

他无法让自己重新振作起来。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [stʊd] .

He	lowered	himself	farther	and	stood	.
他	降低	他自己	更远	和	站立	.

他进一步弯下腰，站了起来。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [luːs] , ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [wʌn]

He	shuffled	among	the	loose	,	rolling	stones	and	reached	down	and	picked	one
他	洗牌	之中	这	松动的	,	滚动	石头	和	达到	向下	和	挑选	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp] .

of	them	up	.
的	他们	向上	.

他挪动脚步，穿过松动滚动的石头，弯腰捡起一块。

['hærəld][wʌz; wəz] [raɪt] : [ðeɪ] [weid] [ə; eɪ][lɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɑːks][ɑːn] [ɜːrθ] .

Harold	was	right	:	they	weighed	a	lot	less	than	the	rocks	on	Earth	.
哈罗德	曾是	正确的	:	他们	称重	一个	很多	较少的	比	这	岩石	在	地球	.

哈罗德说得对：它们的重量比地球上的岩石轻得多。

[hiː; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] .

He	cradled	the	thing	in	one	arm	and	stood	there	.
他	摇篮	这	事物	在	一	手臂	和	站立	那里	.

他用一只胳膊抱着那东西，站在那里。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] !

Here	he	was	,	standing	on	the	Moon	!
这里	他	曾是	,	常设	在	这	月亮	!

他当时就站在月球上!

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][mæn] !

The	very	first	man	!
这	非常	第一的	男人	!

第一个人!

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

He	hugged	the	souvenir	to	his	body	.
他	拥抱	这	纪念品	到	他的	身体	.

他把纪念品紧紧地抱在怀里。

[ðeid] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] ,

They'd	keep	it	on	the	coffee	table	,
他们会	保持	它	在	这	咖啡	桌子	,

他们会把它放在咖啡桌上。

[bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] ['æʃˌtreɪz] ['pɑːli] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][naɪ'ægrə] [fɔːlz] ,

between	those	two	awful	ashtrays	Polly	had	brought	back	from	Niagara	Falls	,
之间	那些	二	可怕	烟灰缸	波莉	有	带来	后退	从	尼亚加拉	瀑布	,

在波莉从尼亚加拉大瀑布带回来的那两个难看的烟灰缸之间,

[ænd; ənd] [wen] ['eniwʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fʌni] [rɑːk] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['hiːd] [seɪ] —

and	when	anyone	asked	him	what	was	that	funny	rock	lying	there	,	he'd	say	—
和	什么时候	任何人	问	他	什么	曾是	那	有趣的	岩石	说谎	那里	,	他会	说	—

每当有人问他那块奇怪的石头是什么时，他就会说——

['ɔːvil] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Orville	had	been	reaching	,	trying	to	touch	the	ship	.
奥维尔	有	到过	到达	,	尝试	到	触碰	这	船	.

奥维尔一直在伸手，试图触摸那艘飞船。

[hɪz; ɪz][hænd][met] ['nʌθɪŋ] . . . .

His	hand	met	nothing	.	.	.	.
他的	手	遇见	没有什么	.	.	.	.

他的手什么也没碰到.....

[naʊ] [kiːp] [kɑːm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Now	keep	calm	,	he	thought	.
现在	保持	冷静的	,	他	想法	.

"冷静下来,"他心想。

[dəunt][get] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

Don't	get	turned	around	.
不	得到	转向	大约	.

不要迷路。

[ænd; ənd][dəunt]['pænɪk] .

And	don't	panic	.
和	不	恐慌	.

不要惊慌。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .

It	can't	be	far	away	.
它	不能	是	远的	离开	.

应该不远。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz]

He	reached	out	in	another	direction	and	took	a	step	,	but	still	his
他	达到	出去	在	其他	方向	和	采取	一个	步	,	但	仍然	他的

['weɪvɪŋ] [hænd] [met] ['nʌθɪŋ] .

waving	hand	met	nothing	.
挥手	手	遇见	没有什么	.

他朝另一个方向伸出手，迈了一步，但他挥动的手仍然没有碰到任何东西。

[traɪ] [ðɪs] [weɪ] [ðen] . . . .

Try	this	way	then	.	.	.	.
尝试	这	方式	然后	.	.	.	.

那就试试这个方法.....

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

As	he	turned	,	his	elbow	struck	the	edge	of	the	opening	.
作为	他	转向	,	他的	弯头	击	这	边缘	的	这	开幕	.

他转身时，手肘撞到了开口边缘。

['meɪbi] ['hiːd] [bɪn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

Maybe	he'd	been	waving	his	arm	through	the	opening	all	the	time	!
或许	他会	到过	挥手	他的	手臂	通过	这	开幕	全部	这	时间	!

也许他一直都在那个开口处挥舞着手臂!

[hiː; hi] [tɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] .

He	tossed	in	the	souvenir	.
他	抛掷	在	这	纪念品	.

他把纪念品扔了进去。

[hiː; hi] ['rɪgəld] [ɪn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wriggled	in	after	it	.
他	扭动	在	后	它	.

他随后也挤了进去。

['kerf(ə)l] !

Careful	!
小心	!

小心!

[wʌt] [dɪd] ['hærəld] [seɪ] [ə'baʊt] ['terɪŋ] [ðə; ði] [suːt] ?

What	did	Harold	say	about	tearing	the	suit	?
什么	做过	哈罗德	说	关于	撕裂	这	套装	?

哈罗德对撕毁西装这件事说了什么?

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

He	closed	the	outer	door	.
他	关闭	这	外	门	.

他关上了外面的门。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] [suːt] [bɪ'keɪm] [lɪmp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

As	he	returned	the	pressure	to	the	compartment	,	the	suit	became	limp	against	him	,
作为	他	返回	这	压力	到	这	隔间	,	这	套装	成为	跛行	反对	他	,

当他重新给舱室加压时，那件西装就软塌塌地贴在了他的身上。

[ænd; ənd] ['ɔːvil] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	Orville	was	so	weak	that	he	sank	to	the	floor	.
和	奥维尔	曾是	所以	虚弱的	那	他	沉没	到	这	地面	.

奥维尔虚弱得瘫倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [wen] ['hærəld] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['hedˌpis] .

He	was	still	lying	there	when	Harold	took	off	the	headpiece	.
他	曾是	仍然	说谎	那里	什么时候	哈罗德	采取	离开	这	头巾	.

哈罗德摘下头饰时，他仍然躺在那里。

" [its] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][flɑːp] , " ['ɔːvil] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	It's	a	total	flop	,	"	Orville	told	him	.
"	它是	一个	全部的	失败	,	"	奥维尔	讲述	他	.

“这完全失败了，”奥维尔告诉他。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .

"	It's	been	a	waste	of	time	.
"	它是	到过	一个	浪费	的	时间	.

“这完全是浪费时间。”

[noʊ][juːz]['goʊɪŋ][aʊt] .

No	use	going	out	.
不	使用	去	出去	.

出门也没用。

" [hiː; hi][toʊld]['hærəld][ə'baʊt][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ['hiːd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

"	He	told	Harold	about	the	narrow	escape	he'd	had	in	the	fog	.
"	他	讲述	哈罗德	关于	这	狭窄的	逃脱	他会	有	在	这	多雾路段	.

他把在雾中死里逃生的经历告诉了哈罗德。

[fɑːg] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ?

Fog	on	the	Moon	?
多雾路段	在	这	月亮	?

月球上有雾吗?

[ðɪs] ['dɪdnt] [saʊnd] [raɪt] [tuː; tə]['hærəld] .

This	didn't	sound	right	to	Harold	.
这	没有	声音	正确的	到	哈罗德	.

哈罗德觉得这事儿不太对劲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helmɪt] , ['skrætʃɪŋ] [frɔːst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪzər] .

He	was	fooling	with	the	helmet	,	scratching	frost	from	the	inside	of	the	visor	.
他	曾是	愚弄	和	这	头盔	,	抓挠	霜	从	这	里面	的	这	遮阳板	.

他摆弄着头盔，刮掉面罩内侧的霜。

" ['kudnt] [juː; jʊ][get][ðə; ði][diː'frɔːstər] ['wɜːrkɪŋ] ?

"	Couldn't	you	get	the	defroster	working	?
"	不能	你	得到	这	解冻器	在职的	?

“除霜器怎么就修不好呢？”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n] [raɪt] [hɪr] .

This	little	button	right	here	.
这	小的	按钮	正确的	这里	.

就是这个小按钮。

[aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] .

I	showed	you	.
我	显示	你	.

我给你看过了。

" ['ɔːvil] [nuː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

"	Orville	knew	,	to	his	shame	and	disgust	,
"	奥维尔	知道	,	到	他的	耻辱	和	厌恶	,

令奥维尔感到羞愧和厌恶的是，他知道

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

that	he	had	been	looking	at	his	own	breath	all	of	that	time	.
那	他	有	到过	寻找	在	他的	自己的	气息	全部	的	那	时间	.

他一直都在观察自己的呼吸。

['hærəld] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] .

Harold	now	insisted	on	going	out	.
哈罗德	现在	坚持	在	去	出去	.

哈罗德现在坚持要出去。

['ɔːvil] ['ʃaɪnd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ə'raʊnd] .

Orville	shined	the	flashlight	around	.
奥维尔	闪耀	这	手电筒	大约	.

奥维尔用手电筒四处照了照。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɪr] [ðer; ðər] [fiːt] .

He	was	looking	for	the	souvenir	,	and	he	found	it	,	near	their	feet	.
他	曾是	寻找	为了	这	纪念品	,	和	他	成立	它	,	靠近	他们的	脚	.

他正在寻找那件纪念品，结果在他们脚边找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ['kerfəli] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [wɪtʃ]

It	was	a	package	carefully	wrapped	in	paper	,	some	of	the	refuse	which
它	曾是	一个	包裹	小心	包装	在	纸	,	一些	的	这	拒绝	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaʊt'saɪd] .

he	had	thrown	outside	.
他	有	抛掷	外部	.

那是一个用纸仔细包裹的包裹，里面装着他扔到外面的一些垃圾。

[ðæt] ['fɪgjərz] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

That	figures	,	he	thought	bitterly	.
那	数据	,	他	想法	苦涩地	.

他愤愤地想，果然如此。

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][mæn] .

Well	,	anyway	,	I	was	first	man	.
出色地	,	反正	,	我	曾是	第一的	男人	.

总之，我是第一个。

[ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

They	can't	take	that	away	from	me	!
他们	不能	拿	那	离开	从	我	!

他们夺不走我的这份荣耀!

['hærəld][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Harold	was	gone	a	long	time	.
哈罗德	曾是	已消失	一个	长的	时间	.

哈罗德离开很久了。

[ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [keɪm]

The	nose	of	the	ship	was	becoming	very	cold	and	the	only	light	came
这	鼻子	的	这	船	曾是	成为	非常	寒冷的	和	这	仅有的	光	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl][ʌv; əv] ['ɔːrvɪlz] [wɑːtʃ] .

from	the	luminous	dial	of	Orville's	watch	.
从	这	发光的	拨号	的	奥维尔的	手表	.

飞船的船头变得越来越冷，唯一的光源来自奥维尔手表的夜光表盘。

[wʌt] [wʌz; wəz]['hærəld] ['duːɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ?

What	was	Harold	doing	out	there	?
什么	曾是	哈罗德	正在做	出去	那里	?

哈罗德当时在外面干什么?

['meɪbi] ['hi:d] [snægd] [hɪz; ɪz][su:t][ænd; ənd] [bloʊn] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][soʊp] ['bʌb(ə)l] .

Maybe	**he'd**	**snagged**	**his**	**suit**	**and**	**blown**	**up**	**like**	**a**	**soap**	**bubble**	**.**
或许	他会	被钩住	他的	套装	和	吹	向上	喜欢	一个	肥皂	气泡	.

也许他被西装勾住了，像肥皂泡一样膨胀起来了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:vil] [weɪt] [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ?

How	**long**	**should**	**Orville**	**wait**	**before**	**giving**	**up**	**?**
如何	长的	应该	奥维尔	等待	前	给予	向上	?

奥维尔应该等多久才放弃?

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə][rʌn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [laɪk]

He	**should**	**have**	**learned**	**how**	**to**	**run**	**the**	**ship**	**,**	**in**	**case**	**of**	**an**	**emergency**	**like**
他	应该	有	学习	如何	到	跑步	这	船	,	在	案件	的	一个	紧急情况	喜欢

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

他应该学会如何驾驶这艘船，以防发生这样的紧急情况。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [klæŋk] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

A	**distant**	**clank**	**startled**	**him**	**.**
一个	遥远	铮铮	惊慌	他	.

远处传来一声金属撞击声，吓了他一跳。

[ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] ['slaɪtli] .

The	**ship**	**rolled**	**slightly**	**.**
这	船	滚动	轻微地	.

船身微微摇晃了一下。

['ɔ:vil] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃɪld] [wen] [hi:; hi]

Orville	**reached**	**out**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**dark**	**to**	**steady**	**himself**	**and**	**chilled**	**when**	**he**
奥维尔	达到	出去	一个	手	在	这	黑暗的	到	稳定的	他自己	和	冷藏	什么时候	他

['ri:əlaɪzd] [wʌt] ['hi:d] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] .

realized	**what**	**he'd**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**.**
已实现	什么	他会	放	他的	手	在	.

奥维尔在黑暗中伸出手来稳住自己，当他意识到自己摸到了什么时，顿时感到一阵寒意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sta:tiŋ] [swɪtʃ] .

It	**was**	**the**	**starting**	**switch**	**.**
它	曾是	这	开始	转变	.

那是启动开关。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɪdiət] ['du:ɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ?

What	**was**	**that**	**idiot**	**doing**	**out**	**there**	**?**
什么	曾是	那	笨蛋	正在做	出去	那里	?

那个白痴在外面干什么呢?

[ðen] ['hærəld][wʌz; wəz] [bæk] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , ['skwɪntɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [lenz] .

Then	**Harold**	**was**	**back**	**,**	**breathing**	**hard**	**,**	**squinting**	**through**	**his**	**one**	**good**	**lens**	**.**
然后	哈罗德	曾是	后退	,	呼吸	难的	,	眯眼	通过	他的	一	好的	镜片	.

然后哈罗德回来了，气喘吁吁，眯着眼睛透过他唯一能用的镜头往外看。

" [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !

"	**Boy**	**,**	**what**	**a**	**sight**	**!**
"	男生	,	什么	一个	视线	!

"哇，真是壮观！"

[aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ! "

I'd	**give**	**anything**	**for**	**a**	**camera**	**!**	**"**
ID	给	任何事物	为了	一个	相机	!	"

我愿意付出一切来换一台相机!

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] !
" Never mind that !
" 绝不 头脑 那 !

别在意!

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

[aɪm] ['friːzɪŋ] !
I'm freezing !
我是 冷冻 !

我快冻僵了!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] ['vaɪələt] [laɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]
" They were off without any trouble and the dim violet light returned and
" 他们 是 离开 没有 任何 麻烦 和 这 暗淡 紫色 光 返回 和
[ðə; ði] [aɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wɔːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] .
the ice on the compartment walls began to melt .
这 冰 在 这 隔间 墙壁 开始 到 熔化 .

"他们顺利出发，昏暗的紫色灯光再次亮起，车厢壁上的冰也开始融化。"

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑːn] [kɔːrs] , ['hærəld] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪssuːt] ,
When the ship was settled on course , Harold took off the rest of the spacesuit ,
什么时候 这 船 曾是 定居 在 课程 , 哈罗德 采取 离开 这 休息 的 这 太空服 ,

飞船稳定航线后，哈罗德脱掉了剩下的宇航服。

[pʊld] [sʌm; səm] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ænd; ənd]
pulled some paper from the glove compartment of the dashboard and
拉 一些 纸 从 这 手套 隔间 的 这 仪表板 和
[bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .
began writing .
开始 写作 .

从仪表盘的手套箱里拿出一些纸，开始写起来。

" [its] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , " ['hærəld] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" It's the official report , " Harold said presently .
" 它是 这 官方的 报告 , " 哈罗德 说 目前 .

"这是官方报告，"哈罗德说道。

" ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [waɪl] [its] [freʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] . "
" Getting it all down while it's fresh in my mind . "
" 获得 它 全部 向下 尽管 它是 新鲜的 在 我的 头脑 . "

"趁记忆犹新，把所有事情都记下来。"

" [lets] [siː] [ðæt] !
" Let's see that !
" 我们来吧 看 那 !

让我们拭目以待!

" ['ɔːvil] ['kudnt] [riːd] ['hɛrəldz] ['hændraɪtɪŋ] .
" Orville couldn't read Harold's handwriting .
" 奥维尔 不能 读 哈罗德的 手写 .

奥维尔看不懂哈罗德的字迹。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? "
" What's it say ? "
" 是什么 它 说 ? "

上面写的是什么?

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You really want to hear it ?
" 你 真的 想 到 听到 它 ?

你真的想听吗?

[wel] . . . .
Well . . . .
出色地 . . . .

出色地....

" ['hærəld] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
" Harold cleared his throat modestly and began to read .
" 哈罗德 已清除 他的 喉 谦虚地 和 开始 到 读 .

哈罗德谦虚地清了清嗓子，开始朗读。

" - [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] - — [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] — - [ðə; ði]
" ' The Discovery ' — decided to call her the Discovery on account of — ' the
" - 这 发现 - — 决定 到 称呼 她 这 发现 在 帐户 的 — - 这
[dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Discovery was lying on her side in the shade ,
发现 曾是 说谎 在 她 边 在 这 阴影 ,

“‘发现号’——之所以称她为‘发现号’，是因为——‘发现号’侧卧在阴凉处，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [piːks] .
but a blinding light was coming down from some peaks .
但 一个 失明 光 曾是 未来 向下 从 一些 高峰 .

但一些山峰上却透出耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] !
It nearly blinded me !
它 几乎 失明 我 !

它差点让我失明!

[bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] — - " ['hærəld] [skwɪntid] ['oʊvər][ə; eɪ][wɜːrd] — " - [saɪt] ! - "
Boy , what a — ' " Harold squinted over a word — " ' sight ! ' "
男生 , 什么 一个 — - " 哈罗德 眯着眼 超过 一个 单词 — " - 视线 ! - "

“哇，真是——”哈罗德眯起眼睛，努力辨认一个词——“景象！”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

[juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['kredɪt] ? "
You giving me credit ? "
你 给予 我 信用 ? "

你给我打分?

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] . "
" For being the first man . "
" 为了 存在 这 第一的 男人 . "

“因为我是第一个。”

" [oʊ] , [ʃʊr] .
" Oh , sure .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [pleɪs] . "
I mention that in here some place . "
我 提到 那 在 这里 一些 地方 . "

我在里面某个地方提到过。

" [dʒʌst][soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] !
" Just so there's no mistake !
" 只是 所以 有 不 错误 !

“以免出错！”

" ['ɔ:vil] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['veri] ['draʊzi] .
" Orville suddenly felt very drowsy .
" 奥维尔 突然 毛毡 非常 昏昏欲睡 .

奥维尔突然感到非常困倦。

[hi:; hi] [kɜ:rld] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
He curled up facing the wall and went to sleep .
他 卷曲 向上 面向 这 墙 和 去 到 睡觉 .

他蜷缩着身子，面朝墙壁，睡着了。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] , [hi:; hi] [sɔ:] ['hærəld] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn]
When he awoke , he saw Harold leaning against the wall , his glasses sliding down
什么时候 他 醒来 , 他 锯 哈罗德 倾斜 反对 这 墙 , 他的 眼镜 滑动 向下
, [hɪz; ɪz] [hed] ['nɑ:dɪŋ] .
, his head nodding .
, 他的 头 点头 .

他醒来时，看到哈罗德靠在墙上，眼镜滑落下来，头微微点头。

['ɔ:vil] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
Orville reached over and jerked his foot .
奥维尔 达到 超过 和 猛地一抖 他的 脚 .

奥维尔伸手猛地一踢脚。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" There now , " he said .
" 那里 现在 , " 他 说 .

“好了，”他说。

" [oʊld] ['neɪbər] .
" Old neighbor .
" 老的 邻居 .

“老邻居。”

[ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
You go to sleep .
你 去 到 睡觉 .

你去睡觉。

[aɪl] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I'll watch her for a while .
患病的 手表 她 为了 一个 尽管 .

我会观察她一会儿。

" ['ɔ:vil] [felt] [faɪn] [naʊ] .
" Orville felt fine now .
" 奥维尔 毛毡 美好的 现在 .

奥维尔现在感觉好多了。

[waɪl] ['hærəld] [slept] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] [ʌv; əv] ['roʊzi:z] ['pi:tʃɪz] ,
While Harold slept , he opened a jar of Rosie's peaches ,
尽管 哈罗德 睡着了 , 他 打开 一个 罐 的 罗西的 桃子 ,

哈罗德睡觉的时候，打开了一罐罗茜的桃子。

[dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [dʒuːs] [ænd; ənd] [dʌg] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spuːn] .

drank	**off**	**the**	**juice**	**and**	**dug**	**in**	**with**	**the**	**spoon**	**.**
喝	离开	这	汁	和	挖	在	和	这	勺子	.

他喝光了果汁，然后用勺子挖着吃。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈriːəli] [soʊ] [bæd] , [nɑːt] [ˈʃeɪvɪŋ] [ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] , [ˈrʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hɪr] [ɪn]

It	**wasn't**	**really**	**so**	**bad**	**,**	**not**	**shaving**	**or**	**taking**	**a**	**bath**	**,**	**roughing**	**it**	**out**	**here**	**in**
它	不是	真的	所以	坏的	,	不是	剃须	或者	采取	一个	洗澡	,	粗加工	它	出去	这里	在

[speɪs] !

space	**!**
空间	!

其实也没那么糟糕，不用刮胡子，不用洗澡，在太空里过着艰苦的生活！

[hiː; hi] [dʌg] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [krʌʃt] .

He	**dug**	**into**	**his**	**coat**	**pocket**	**,**	**found**	**a**	**cigar**	**,**	**but**	**it**	**was**	**crushed**	**.**
他	挖	进入	他的	外套	口袋	,	成立	一个	雪茄	,	但	它	曾是	碎	.

他摸索着外套口袋，找到一根雪茄，但雪茄已经压扁了。

[oʊ] , [wel] .

Oh	**,**	**well**	**.**
哦	,	出色地	.

那好吧。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [træʃ] .

He	**flung**	**it**	**into**	**the**	**trash**	**.**
他	扔	它	进入	这	垃圾	.

他把它扔进了垃圾桶。

[hiː; hi] [ˈfoʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [liːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**folded**	**his**	**arms**	**,**	**leaned**	**back**	**his**	**head**	**.**
他	折叠	他的	武器	,	倾斜	后退	他的	头	.

他抱起双臂，向后仰头。

[ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈhærəld] .

They	**sat**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**banquet**	**table**	**,**	**he**	**and**	**Harold**	**.**
他们	卫星	在	这	头	的	一个	宴会	桌子	,	他	和	哈罗德	.

他和哈罗德坐在宴会桌的主位上。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

The	**mayor**	**was**	**there**	**,**	**and**	**the**	**college**	**president**	**,**	**and**	**way**	**down**	**the**
这	市长	曾是	那里	,	和	这	大学	总统	,	和	方式	向下	这

[ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔːs] ,

table	**was**	**the**	**boss**	**,**
桌子	曾是	这	老板	,

市长在场，大学校长也在，老板则坐在桌子很靠后的位置。

[oʊld] - , [ˈriːəl] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkʌmpəni] .

old	**Haverstrom**	**,**	**real**	**proud**	**to**	**be**	**in**	**such**	**important**	**company**	**.**
老的	-	,	真实的	自豪的	到	是	在	这样的	重要的	公司	.

老哈弗斯特罗姆，能与如此重要的人物并肩，我感到非常自豪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] — [baɪ] [gɑːʃ] !

And	**the**	**governor**	**was**	**there**	**and**	**—**	**by**	**gosh**	**!**
和	这	州长	曾是	那里	和	—	经过	天哪	!

州长也在那里，而且——我的天哪！

[ˈsɪtɪŋ] [raɪt] [nekst] [tuː; tə] [ˈɔːvil] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] !

Sitting	**right**	**next**	**to**	**Orville**	**was**	**the**	**President**	**of**	**the**	**United**	**States**	**!**
坐着	正确的	下一个	到	奥维尔	曾是	这	总统	的	这	团结的	各州	!

坐在奥维尔旁边的正是美国总统！

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wɔrdɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][praɪz]

Someone	was	making	a	speech	—	they	were	awarding	some	kind	of	prize
某人	曾是	制作	一个	演讲	—	他们	是	授予	一些	种类	的	奖

[fɔːr; fər][fɜːrst][mæn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'plɔːz]

for	first	man	and	there	was	applause
为了	第一的	男人	和	那里	曾是	掌声

有人在发表讲话——他们正在为第一个完成这项壮举的人颁奖，现场响起了掌声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔːvɪl] [tuː; tə][get][ʌp] .

and	they	were	waiting	for	Orville	to	get	up	.
和	他们	是	等待	为了	奥维尔	到	得到	向上	.

他们正等着奥维尔起床。

[hiː; hi] [stʊd] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] .

He	stood	,	waited	for	applause	to	die	down	.
他	站立	,	等待	为了	掌声	到	死	向下	.

他站着，等待掌声渐渐平息。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	Thank	you	,
"	感谢	你	,

“谢谢你，

[frendz] . . . [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] . . . ['biːɪŋ] [noʊ] ['spitʃˌmekər] . . . [bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ]

friends	. . .	all	of	you	. . .	being	no	speechmaker	. . .	but	I	do	want	to	say
朋友们	. . .	全部	的	你	. . .	存在	不	演讲者	. . .	但	我	做	想	到	说

[raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . . .

right	here	and	now	.	.	.
正确的	这里	和	现在	.	.	.

朋友们……你们所有人……我不是个能言善辩的人……但此时此刻，我确实想说……

[noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːnər] [tə'naɪt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] — ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

no	more	idea	of	receiving	this	great	honor	tonight	than	of	—	flying	to	the
不	更多的	主意	的	接收	这	伟大的	荣誉	今晚	比	的	—	飞行	到	这

[muːn] !

Moon	!
月亮	!

今晚获得这项殊荣，对我来说就像飞向月球一样不可思议！

" [ðæt] [wʊd] [get][ə; eɪ] [læf] .

"	That	would	get	a	laugh	.
"	那	会	得到	一个	笑	.

“那会引人发笑。”

[ðen] ['hiːd][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [gɪv] [duː] ['kredɪt][tuː; tə]['hærəld] , [pʊr] [oʊld]['hærəld] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] ,

Then	he'd	go	on	and	give	due	credit	to	Harold	,	poor	old	Harold	sleeping	there	,
然后	他会	去	在	和	给	到期的	信用	到	哈罗德	,	贫穷的	老的	哈罗德	睡眠	那里	,

然后他会继续赞扬哈罗德，可怜的老哈罗德睡在那里，

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

innocent	as	a	baby	about	such	things	.
清白的	作为	一个	婴儿	关于	这样的	事物	.

他对这类事情一无所知，就像个婴儿一样。

[waɪ] , [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] ['æŋg(ə)l][ə'loʊn][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['mænz] [fʊl] [taɪm] .

Why	,	the	publicity	angle	alone	could	take	up	a	man's	full	time	.
为什么	,	这	宣传	角度	独自的	可以	拿	向上	一个	男人的	满的	时间	.

光是宣传方面就足以占据一个人的全部时间。

[gest] [ə'pɪrənsəz] [ɑːn][ˌtiː 'viː] .

Guest	appearances	on	TV	.
客人	外貌	在	电视	.

客串出演电视节目。

['getɪŋ] [saɪnd] [ʌp][æz; əz] ['teknɪk(ə)l] [əd'vaɪzər][ɪn] ['hɑːliwʊd] .

Getting	signed	up	as	technical	adviser	in	Hollywood	.
获得	签名	向上	作为	技术的	顾问	在	好莱坞	.

签约成为好莱坞的技术顾问。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	was	just	the	beginning	.
但	那	曾是	只是	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[teɪk] [ðə; ði]['met(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] .

Take	the	metal	in	this	ship	.
拿	这	金属	在	这	船	.

把这艘船上的金属拿走。

['hærəld][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][dʒʌŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [dʌmp] ,

Harold	had	made	it	out	of	junk	from	the	city	dump	,
哈罗德	有	制成	它	出去	的	垃圾	从	这	城市	倾倒	,

哈罗德是用从城市垃圾场捡来的废品做成的。

['meltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɔːrdʒ] ['hiːd] ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ɔɪl] [drʌm] .

melting	it	in	a	forge	he'd	fashioned	out	of	an	old	oil	drum	.
融化	它	在	一个	锻造	他会	造型	出去	的	一个	老的	油	鼓	.

他用一个旧油桶自制了一个熔炉，然后把它熔化了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['prɑːbəbli]

It	had	to	be	cheap	and	easy	to	make	—	but	you	could	probably
它	有	到	是	便宜的	和	简单的	到	制作	—	但	你	可以	大概

[juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

use	it	for	almost	anything	.
使用	它	为了	几乎	任何事物	.

它必须价格低廉且易于制作——但你几乎可以把它用于任何用途。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [hoʊl] ['met(ə)l] ['ɪndəstri] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

There	was	your	whole	metal	industry	shot	to	pieces	!
那里	曾是	你的	所有的	金属	行业	射击	到	件	!

你们整个金属工业都被炸成了碎片！

[ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][skoʊp] [naʊ] .

This	thing	he	called	a	scope	now	.
这	事物	他	称为	一个	范围	现在	.

他现在把这东西叫做瞄准镜了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə][ðə; ði]

With	a	big	corporation	behind	it	,	Lord	only	knew	what	it	would	do	to	the
和	一个	大的	公司	在后面	它	,	主	仅有的	知道	什么	它	会	做	到	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['setˌʌp] .

communications	setup	.
通讯	设置	.

背后有大公司撑腰，天知道它会对通讯系统造成什么影响。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kaʊntər] - [^ræv] ['bɪznəs] !

But	the	big	thing	was	this	counter	-	grav	business	!
但	这	大的	事物	曾是	这	柜台	-	重力	商业	!

但最重要的是反重力这件事！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [liːgz] .

There	was	where	you	got	into	the	big	leagues	.
那里	曾是	在哪里	你	得到	进入	这	大的	联赛	.

那是你进入顶级联赛的地方。

[ɪf] ['hærəld][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl]['moʊtɚz][kʊd; kəd][duː] !

If	Harold	could	do	this	with	it	,	think	what	General	Motors	could	do	!
如果	哈罗德	可以	做	这	和	它	,	思考	什么	一般的	电机	可以	做	!

如果哈罗德能用它做到这一点，想想通用汽车能做到什么！

['ɔːvil] [kʊd; kəd] [siː] [twɑː] , [biː] & [oʊ][ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəniz] ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər]

Orville	could	see	TWA	,	B	&	O	and	steamship	companies	bidding	against	each	other
奥维尔	可以	看	环球航空	,	B	&	哦	和	轮船	公司	投标	反对	每个	其他

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

奥维尔可以看到环球航空、巴尔的摩与俄亥俄航运公司以及轮船公司竞相争夺它。

[ænd; ənd][kɑːr][ˌmænju'fæktʃərəz][ænd; ənd] [freɪt] ['hændlɚz, 'hændəlɚz] — [ænd; ənd]['tʌgˌboʊt] ['oʊnərz]

And	car	manufacturers	and	freight	handlers	—	and	tugboat	owners
和	车	制造商	和	货运	处理程序	—	和	拖船	所有者

— [ænd; ənd]['tæksi] [fliːts] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] —

—	and	taxi	fleets	-	and	the	armed	forces	—
—	和	出租车	舰队	-	和	这	武装	力量	—

还有汽车制造商、货运公司、拖船船东、出租车车队以及武装部队——

['hærəld][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

Harold	was	waking	up	.
哈罗德	曾是	醒来	向上	.

哈罗德醒了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['skɪmpi] ['wɪskərz] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['glæsɪz] ,

He	rubbed	his	skimpy	whiskers	,	put	on	his	broken	glasses	,
他	摩擦	他的	简陋	胡须	,	放	在	他的	破碎的	眼镜	,

他揉了揉稀疏的胡须，戴上破眼镜，

[kriːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

creaked	over	to	the	scope	and	turned	it	on	.
嘎吱作响	超过	到	这	范围	和	转向	它	在	.

他吱吱叫着走到望远镜旁，打开了它。

['hærəld] , [oʊld] [bɔɪ] , ['ɔːvil] [θɔːt] ['tendərli] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət][jʊr; jər]

Harold	,	old	boy	,	Orville	thought	tenderly	,	you	don't	know	it	yet	,	but	your
哈罗德	,	老的	男生	,	奥维尔	想法	温柔地	,	你	不	知道	它	然而	,	但	你的

['trʌblz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər] !

troubles	are	all	over	!
麻烦	是	全部	超过	!

哈罗德，老伙计，奥维尔温柔地想，你现在还不知道，但你的所有麻烦都已经结束了！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] , ['hærəld] ? "

"	What	do	you	see	,	Harold	?	"
"	什么	做	你	看	,	哈罗德	?	"

“你看到了什么，哈罗德？”

" [ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	The	Earth	.
"	这	地球	.

地球。

" ['ɔːvil] [went] ['oʊvər] .

"	Orville	went	over	.
"	奥维尔	去	超过	.

奥维尔过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði][skoʊp] , [braɪt] [ə'genst] [diːp] [blæk] .

There	was	a	dark	green	spot	on	the	scope	,	bright	against	deep	black	.
那里	曾是	一个	黑暗的	绿色的	点	在	这	范围	,	明亮的	反对	深的	黑色的	.

瞄准镜上有一个深绿色的斑点，在深黑色的背景下显得格外醒目。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" You sure ? "
" 你 当然 ? "

你确定吗?

" ['ɔːlmoʊst] ['pɑːzətɪv] .
" Almost positive .
" 几乎 积极的 .

“几乎肯定。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [saɪz][ðer; ðər][ɪz] [raɪt] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
That's the only thing that size there is right around here . "
那就是 这 仅有的 事物 那 尺寸 那里 是 正确的 大约 这里 . "

“这附近就只有它这么大了。”

" [wel] , [faɪn] !
" Well , fine !
" 出色地 , 美好的 !

“好吧，很好！”

[ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That calls for a celebration , doesn't it ? "
那 呼叫 为了 一个 庆典 , 不 它 ? "

那难道不值得庆祝吗?

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[fərˈgɑːt] [ðæt] .
Forgot that .
忘了 那 .

我忘了这事了。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði]['tuːnə] .
We can open the tuna .
我们 能 打开 这 金枪鱼 .

我们可以打开金枪鱼罐头了。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] , " ['ɔːvil] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] ['figəriŋ] [aʊt][ə; eɪ][plæn] .
" It's about time , " Orville said , " that we started figuring out a plan .
" 它是 关于 时间 , " 奥维尔 说 , " 那 我们 开始 计算 出去 一个 计划 .

“是时候了,”奥维尔说，“我们该开始制定计划了。”

" [hiː; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] .
" He scraped the bottom of the can .
" 他 刮擦 这 底部 的 这 能 .

他刮掉了罐底。

[ðə; ði]['tuːnə]['teɪstɪd] [faɪn] .
The tuna tasted fine .
这 金枪鱼 尝过 美好的 .

金枪鱼味道不错。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][swɪg][ʌv; əv]['paɪnæp(ə)l][dʒuːs][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][kæn; kən] [bæk] [tuː; tə]['hærəld] .
He took a swig of pineapple juice and passed the can back to Harold .
他 采取 一个 啜饮 的 菠萝 汁 和 通过了 这 能 后退 到 哈罗德 .

他喝了一口菠萝汁，然后把罐子递还给了哈罗德。

" [jeə] , [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['hærəld] .
" **Yeah , I been thinking about that ,** " **said Harold .**
" 是的 , 我 到过 思维 关于 那 , " 说 哈罗德 .

"是啊，我一直在考虑这个问题，"哈罗德说。

" [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [soʊ] ['meɪbi] — "
" **I've had more experience in that line than you , so maybe —** "
" 我已经 有 更多的 经验 在 那 线 比 你 , 所以 或许 — "

"我在这一行比你更有经验，所以也许——"

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mæn'kaɪnd] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [maɪ] ['siːkrət] ? "
" **Do you think mankind is ready for my secret ?** "
" 做 你 思考 人类 是 准备好 为了 我的 秘密 ? "

你认为人类准备好接受我的秘密了吗?

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ?
" **There , you see ?**
" 那里 , 你 看 ?

"看到了吗？"

" ['ɔːvil] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" **Orville laughed heartily .**
" 奥维尔 笑了 衷心地 .

奥维尔开怀大笑。

" [naʊ] [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" **Now don't you worry about such things . "**
" 现在 不 你 担心 关于 这样的 事物 . "

"你不用担心这些事。"

" [bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] [bɑːm] .
" **But look what they did with the atomic bomb .**
" 但 看 什么 他们 做过 和 这 原子 炸弹 .

"但是看看他们用原子弹做了什么。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['evər] [gɑːt] [luːs] — "
And if this ever got loose — "
和 如果 这 曾经 得到 松动的 — "

如果这件事失控了——"

" ['hærəld] !
" **Harold !**
" 哈罗德 !

"哈罗德！"

" ['ɔːrvɪlz] [læf] [wʌz; wəz] [les] ['hɑːrti] .
" **Orville's laugh was less hearty .**
" 奥维尔的 笑 曾是 较少的 爽朗 .

奥维尔的笑声没那么爽朗了。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
" **Do you think you could keep this a secret ?**
" 做 你 思考 你 可以 保持 这 一个 秘密 ?

你觉得你能保守这个秘密吗?

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [lænd] , [ðeɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['oʊvər] [juː 'es] .
The minute we land , they'll be all over us .
这 分钟 我们 土地 , 他们会 是 全部 超过 我们 .

我们一落地，他们就会围上来。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən] [ɪm'paʊnd] [ðɪs] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
The government can impound this ship , you know . "
这 政府 能 扣押 这 船 , 你 知道 . "

你知道，政府可以扣押这艘船。

" [wəʊnt][duː][ðem; ðəm]['eni] [gʊd] .
" **Won't do them any good .**
" 惯于 做 他们 任何 好的 .

"对他们没有任何好处。"

[ðeɪ] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːrt][ænd; ənd]['nevər][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
They can tear it all apart and never find out a thing .
他们 能 撕 它 全部 除 和 绝不 寻找 出去 一个 事物 .

他们可以把一切都拆开，却什么也查不出来。

" ['aʊərz]['leɪtər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ] .
" **Hours later , they were still arguing .**
" 小时 之后 , 他们 是 仍然 争论 .

几个小时过去了，他们还在争论。

" [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeid] [bɪld] [ə; eɪ][wɔːr] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
" **If the government had it , they'd build a war machine and then the**
" 如果 这 政府 有 它 , 他们会 建造 一个 战争 机器 和 然后 这
['rʌʃənz] [wʊd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] — "
Russians would steal it — "
俄罗斯人 会 偷 它 — "

"如果政府拥有它，他们会制造出一台战争机器，然后俄国人会把它偷走——"

" ['hærəld] !
" **Harold !**
" 哈罗德 !

"哈罗德！"

[ðæts] ['kɑːmjənɪst] [tɔːk] ! "
That's Communist talk ! "
那就是 共产 讲话 ! "

这是共产主义言论!

" [ʃuːt] !
" **Shoot !**
" 射击 !

"射击!

[aɪm][noʊ] ['kɑːmjənɪst] ! "
I'm no Communist ! "
我是 不 共产 ! "

我不是共产主义者!

" [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] . . . .
" **You're playing right into their hands . . . .**
" 你是 玩耍 正确的 进入 他们的 双手 . . . .

你正中他们的下怀.....

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
" **It went on and on .**
" 它 去 在 和 在 .

事情就这样没完没了地持续着。

[ðen] : " ['hærəld] — [æz; əz][jʊr; jər] ['neɪbər] — [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
Then : " Harold — as your neighbor — won't you tell me what it is ? "
然后 : " 哈罗德 — 作为 你的 邻居 — 惯于 你 告诉 我 什么 它 是 ? "

然后："哈罗德——作为你的邻居——你能不能告诉我那是什么？"

" [aɪl] [traɪ] . . . .
" **I'll try . . . .**
" 患病的 尝试 . . . .

"我会尽力....

" ['ɔ:vil] [sæt][ʌp] , ['tɪŋglɪŋ] .
" Orville sat up , tingling .
" 奥维尔 卫星 向上 , 刺痛感 .

奥维尔坐了起来，浑身发麻。

[ju:; jʊ] [teɪk] ['grævəti] , ['hærəld] [sed] .
You take gravity , Harold said .
你 拿 重力 , 哈罗德 说 .

“你得考虑重力，”哈罗德说。

[wʌt] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
What do we know about it ?
什么 做 我们 知道 关于 它 ?

我们对此了解多少?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['rʌbər] ['bændz] , ['stretʃiŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] ['evriθɪŋ] ,
Was it like a lot of rubber bands , stretching back and forth between everything ,
曾是 它 喜欢 一个 很多 的 橡皮 乐队 , 伸展 后退 和 前进 之间 一切 ,

是不是像很多橡皮筋一样，在所有东西之间来回拉伸?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [floʊ] , [laɪk]['wɔ:tər] ?
or was it a flow , like water ?
或者 曾是 它 一个 流动 , 喜欢 水 ?

或者它像水一样流动?

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [floʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [floʊ] [bæk] [sʌm; səm] [wei] ,
Now if it was a flow , it would have to flow back some way ,
现在 如果 它 曾是 一个 流动 , 它 会 有 到 流动 后退 一些 方式 ,

如果这是一种流动，它就必然会以某种方式回流。

[ɔ:r] [els] [ju:d] [rʌn] [aʊt] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ?
or else you'd run out , wouldn't you ?
或者 别的 你会 跑步 出去 , 不会 你 ?

否则你就会用完了，对吧?

[ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [hʊkt] ['ɑ:ntə] [ðɪs] ['kaʊntər] - [floʊ] —
Then if you hooked onto this counter - flow —
然后 如果 你 钩子 到 这 柜台 - 流动 —

那么，如果你能顺着这股逆流而上——

['ɔ:vil] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Orville nodded .
奥维尔 点头 .

奥维尔点了点头。

[ðɪs] ['wɔznt] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
This wasn't so hard to understand .
这 不是 所以 难的 到 理解 .

这并不难理解。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] .
He felt a little nervous .
他 毛毡 一个 小的 紧张的 .

他感到有些紧张。

" [goʊ][ɑ:n] , ['hærəld] . "
" Go on , Harold . "
" 去 在 , 哈罗德 . "

“继续，哈罗德。”

" [aɪ] [ges] [its] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" I guess it's none of those things .
" 我 猜测 它是 没有任何 的 那些 事物 .

我想都不是这些原因。

" ['hærəld] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪn] ['gɪg(ə)l] .
" Harold gave his inane giggle .
" 哈罗德 给予 他的 无聊 傻笑 .

哈罗德发出他那愚蠢的咯咯笑声。

['ɔ:vil] [felt] ['tʃi:tɪd] .
Orville felt cheated .
奥维尔 毛毡 作弊 .

奥维尔觉得自己被骗了。

" [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] ['neɪbərli] ?
" You call this neighborly ?
" 你 称呼 这 邻里 ?

你管这叫邻里情谊?

[rɪ'membər] [wen] [aɪ] [droʊv] [klɪr] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [gæs] [ðæt]
Remember when I drove clear out into the country with a gallon of gas that
记住 什么时候 我 驾驶 清除 出去 进入 这 国家 和 一个 加仑 的 气体 那
[taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [stʌk] ? "
time when you got stuck ? "
时间 什么时候 你 得到 卡住 ? "

还记得你上次被困在路上的时候，我带着一加仑汽油一路开到乡下吗?

" [aɪm] ['traɪɪŋ] .
" I'm trying .
" 我是 尝试 .

“我想。

[ju:; jʊ] ['gɑ:tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðen] [ju:; jʊ] ['gɑ:tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
You gotta think of it up to that point , then you gotta think the other way .
你 必须 思考 的 它 向上 到 那 观点 , 然后 你 必须 思考 这 其他 方式 .

你得先考虑到那个阶段，然后再反过来思考。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
But you can't explain it .
但 你 不能 解释 它 .

但你无法解释。

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
You just do it .
你 只是 做 它 .

你只要去做就行了。

" ['hærəld] [pɪkt] [ʌp] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] [frʌm; frəm] ['roʊzi:z] [fru:t] ['dʒɑ:rz] [ænd; ənd] [mu:vd]
" Harold picked up two of the rings from Rosie's fruit jars and moved
" 哈罗德 挑选 向上 二 的 这 戒指 从 罗西的 水果 罐子 和 已搬
[ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [wʌn] [ə'nʌðər] .
them back and forth across one another .
他们 后退 和 前进 穿过 一 其他 .

哈罗德从罗茜的水果罐里拿起两个戒指，把它们来回晃动。

[hi:; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [θri:] [rɪŋz] , [drɑ:pt] [ðem; ðəm] .
He tried with three rings , dropped them .
他 尝试 和 三 戒指 , 掉落 他们 .

他试着戴了三个戒指，结果都掉了。

" [its] [noʊ][juːz] . "
" **It's no use .** "
" 它是 不 使用 . "

"没用。"

" [traɪ]['hɑːrdər] .
" **Try harder .**
" 尝试 更难 .

再努力一点。

" ['hærəld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Harold shook his head .**
" 哈罗德 摇晃 他的 头 .

哈罗德摇了摇头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][bæd] [ɪ'nʌf] . . . .
" **I suppose if I wanted to bad enough . . . .**
" 我 认为 如果 我 通缉 到 坏的 足够的 . . . .

"我想，如果我足够想的话....."

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .
But now that we been to the Moon , there's nothing else I want to do .
但 现在 那 我们 到过 到 这 月亮 , 有 没有什么 别的 我 想 到 做 .

但是既然我们已经登上了月球，我就不想再做其他事了。

" ['ɔːvil] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd][traɪd] .
" **Orville reached for the rings and tried .**
" 奥维尔 达到 为了 这 戒指 和 尝试 .

奥维尔伸手去拿戒指，试了试。

['sʌd(ə)nli] , ['hærəld] [spræŋ] [ʌp] .
Suddenly , Harold sprang up .
突然 , 哈罗德 弹簧 向上 .

突然，哈罗德跳了起来。

" [oʊ] , [maɪ] [sɑːks] !
" **Oh , my socks !**
" 哦 , 我的 袜子 !

"哦，我的袜子！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
" **He turned on the scope and swung it wildly back and forth .**
" 他 转向 在 这 范围 和 摇摆 它 疯狂地 后退 和 前进 .

他打开瞄准镜，疯狂地来回晃动。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [buː] - [buː] .
" **You made me commit a boo - boo .**
" 你 制成 我 犯罪 一个 嘘 - 嘘 .

你害我犯了个错误。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [ʃɑːt] [raɪt] [pæst][ðə; ði] [ɜːrθ] !
I think we've shot right past the Earth !
我 思考 我们已经 射击 正确的 过去的 这 地球 !

我觉得我们已经直接飞越地球了！

" [ðə; ði][skoʊp][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wiːk] .
" **The scope was getting weak .**
" 这 范围 曾是 获得 虚弱的 .

瞄准镜的亮度越来越弱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl]['hærəld][hæd; həd] [rɪ'vɜːrst] [kɔːrs] .
They could not find the Earth until Harold had reversed course .
他们 可以 不是 寻找 这 地球 直到 哈罗德 有 反转 课程 .

直到哈罗德改变航向，他们才找到地球。

[ðen] ['ɔ:vil] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [edʒ] ['fɪlɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][skoʊp] .

Then	Orville	saw	it	,	the	edge	filling	part	of	the	scope	.
然后	奥维尔	锯	它	,	这	边缘	填充	部分	的	这	范围	.

然后奥维尔看到了它，边缘占据了瞄准镜的一部分。

['hɛrəldz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɔ:tərɪŋ] .

Harold's	eyes	were	watering	.
哈罗德的	眼睛	是	浇水	.

哈罗德的眼睛湿润了。

[hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [gʊd] [lenz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [li:nd] [kloʊz] .

He	wiped	the	good	lens	of	his	glasses	and	leaned	close	.
他	擦拭	这	好的	镜片	的	他的	眼镜	和	倾斜	关闭	.

他擦了擦眼镜上完好的那片镜片，然后凑近了些。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] ['eni][lænd] ?

"	Can	you	make	out	any	land	?
"	能	你	制作	出去	任何	土地	?

“你能辨认出任何陆地吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['ɔ:vil] .

"	he	asked	Orville	.
"	他	问	奥维尔	.

他问奥维尔。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['ɪndiən] [leɪk] .

"	This	looks	like	Indian	Lake	.
"	这	看起来	喜欢	印度	湖	.

“这看起来像印第安湖。”

[aɪv] [fiʃt] [ðer; ðər][lɑ:ts][ʌv; əv][taɪmz] . "

I've	fished	there	lots	of	times	.	"
我已经	钓鱼	那里	很多	的	时代	.	"

我曾多次在那里钓过鱼。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] .

"	It	would	be	something	bigger	.
"	它	会	是	某物	大	.

“那将会是更大的事情。”

[seɪ] , ['gri:nlənd] [ɔ:r] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

Say	,	Greenland	or	South	America	.
说	,	格陵兰	或者	南	美国	.

比如格陵兰岛或南美洲。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['ɔ:vil] ['ri:əlaɪzd] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][lænd] ['skwerli] [ɪn] ['hɛrəldz] [bæk] [jɑ:rd] .

"	This	was	the	first	time	Orville	realized	they	might	not	land	squarely	in	Harold's	back	yard	.
"	这	曾是	这	第一的	时间	奥维尔	已实现	他们	可能	不是	土地	完全	在	哈罗德的	后退	院子	.

这是奥维尔第一次意识到他们可能不会直接降落在哈罗德的后院。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][skoʊp] .

He	began	looking	intently	at	the	scope	.
他	开始	寻找	专注地	在	这	范围	.

他开始全神贯注地观察瞄准镜。

" [wɒts] [ðɪs] ['kɪdni] - [bi:n] [ʃeɪp] ?

"	What's	this	kidney	-	bean	shape	?
"	是什么	这	肾	-	豆	形状	?

“这是什么形状像肾豆的东西？”

" ['hærəld] [skwɪntid] .
" **Harold squinted .**
" 哈罗德 眯着眼 .

哈罗德眯起了眼睛。

" [θɪŋk] [ðæts] [ɔː'streɪliə] .
" **Think that's Australia .**
" 思考 那就是 澳大利亚 .

"我想那是澳大利亚。"

[naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmwer] . "
Now we're getting somewhere . "
现在 是 获得 某处 . "

现在我们终于取得进展了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [daʊn] [hɪr] . "
" **But it belongs down here . "**
" 但 它 属于 向下 这里 . "

但它应该放在这里。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . "
" **We're coming up on it the other way . "**
" 是 未来 向上 在 它 这 其他 方式 . "

"我们正从另一个方向接近它。"

" [kɑːnt][wiː; wi][get]['kloʊzər][tuː; tə][hoʊm][ðæn; ðən][ðæt] ? "
" **Can't we get closer to home than that ? "**
" 不能 我们 得到 更近 到 家 比 那 ? "

"难道我们就不能离家近一点吗？"

" [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [pər'tɪkjələr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst][soʊ] [its] [lænd] .
" **I'll not be too particular where it is , just so it's land .**
" 患病的 不是 是 也 特别的 在哪里 它 是 , 只是 所以 它是 土地 .

"我不会太在意具体位置，只要是土地就行。"

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]['moʊstli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
The Earth is mostly covered with water .
这 地球 是 大多 涵盖 和 水 .

地球表面大部分被水覆盖。

" ['hærəld][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːbz] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .
" **Harold began turning the knobs and muttering .**
" 哈罗德 开始 转弯 这 旋钮 和 喃喃自语 .

哈罗德开始转动旋钮，嘴里嘟囔着。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] . . . ['gɑːtə] [mɪs] [maʊnt] ['evərəst] . . . .
" **Let me see now . . . gotta miss Mount Everest . . . .**
" 让 我 看 现在 . . . 必须 错过 山 珠穆朗玛峰 . . . .

"让我想想……看来得错过珠穆朗玛峰了……"

" [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][skoʊp] .
" **At last , he turned off the scope .**
" 在 最后的 , 他 转向 离开 这 范围 .

最后，他关掉了瞄准镜。

" [its] [klɪr] [gɔːn] .
" **It's clear gone .**
" 它是 清除 已消失 .

"它肯定消失了。"

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [sloʊ] .
I'm taking her down slow .
我是 采取 她 向下 慢的 .

我要慢慢地让她屈服。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaʊtˈsaɪd] , ['ɔːvil] ?

Will	**you**	**look**	**outside**	**,**	**Orville**	**?**
将要	你	看	外部	,	奥维尔	?

奥维尔，你往外看看好吗?

" ['ɔːvil] [gʌlpt] .

"	**Orville**	**gulped**	**.**
"	奥维尔	吞咽	.

奥维尔咽了口唾沫。

[bʌt; bət]['hærəld] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] , [soʊ][hiː; hi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər]

But	**Harold**	**said**	**it**	**was**	**the**	**only**	**way**	**,**	**so**	**he**	**squeezed**	**into**	**the**	**other**
但	哈罗德	说	它	曾是	这	仅有的	方式	,	所以	他	挤压	进入	这	其他

[kəmˈpɑːrtmənt] .

compartment	**.**
隔间	.

但哈罗德说这是唯一的办法，于是他挤进了另一个车厢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈbaʊt][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrkl] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ˌɪnˈsaɪd]

There	**were**	**now**	**about**	**six**	**of**	**the**	**little**	**circles**	**going**	**back**	**and**	**across**	**inside**
那里	是	现在	关于	六	的	这	小的	界	去	后退	和	穿过	里面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	**him**	**.**
的	他	.

现在他体内大约有六个小圆圈来回穿梭。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['levər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr]

He	**stood**	**a**	**little**	**to**	**one**	**side**	**and**	**struck**	**the**	**lever**	**of**	**the**	**outer**	**door**
他	站立	一个	小的	到	一	边	和	击	这	杠杆	的	这	外	门

['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

sharply	**with**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**.**
尖锐地	和	这	棕榈	的	他的	手	.

他稍微侧身站着，用手掌猛地拍了一下外门的门把手。

[ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [ə; eɪ][feɪnt] " [swuːʃ] " [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊpən][əˈbaʊt][æn; ən] [ɪntʃ] .

The	**door**	**gave**	**a**	**faint**	**"**	**swoosh**	**"**	**and**	**was**	**open**	**about**	**an**	**inch**	**.**
这	门	给予	一个	头晕的	"	嗖嗖声	"	和	曾是	打开	关于	一个	英寸	.

门发出轻微的"嗖"的一声，开了大约一英寸。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ['krækld] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ðə; ði]

His	**ears**	**crackled**	**and**	**there**	**was**	**a**	**dull**	**whispering**	**in**	**his**	**head**	**like**	**the**
他的	耳朵	噼啪作响	和	那里	曾是	一个	乏味的	耳语	在	他的	头	喜欢	这

[saʊnd][ɪn][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] .

sound	**in**	**a**	**sea**	**-**	**shell**	**.**
声音	在	一个	海	-	壳	.

他耳朵里传来噼啪声，脑子里传来一阵沉闷的低语声，就像海螺里的声音一样。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

He	**put**	**his**	**face**	**to**	**the**	**door**	**,**	**but**	**saw**	**nothing**	**except**	**the**	**blue**	**sky**	**.**
他	放	他的	脸	到	这	门	,	但	锯	没有什么	除了	这	蓝色的	天空	.

他把脸贴在门上，却除了蓝天什么也看不到。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ?

"	**You**	**sure**	**we**	**came**	**to**	**the**	**right**	**place**	**?**
"	你	当然	我们	来了	到	这	正确的	地方	?

你确定我们来对地方了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['wɜːrɪdli] .

"	**he**	**asked**	**worriedly**	**.**
"	他	问	担忧地	.

他担忧地问道。

" ['pɑːzətɪv] . . . ['ɔːlmoʊst] , " ['hærəld] [kɔːld] [bæk] .
" **Positive** . . . **almost** , " **Harold** **called** **back** .
" 积极的 . . . 几乎 , " 哈罗德 称为 后退 .

“差不多……是肯定的，”哈罗德回应道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['oʊvər][lænd][ɔːr]['wɔːtər] ?
" **Are** **we** **over** **land** **or** **water** **?**
" 是 我们 超过 土地 或者 水 ?

我们是在陆地上还是在水上?

" ['ɔːvil] [lʊkt] [ʌp] .
" **Orville** **looked** **up** .
" 奥维尔 看起来 向上 .

奥维尔抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['lændskeɪp] .
There **was** **a** **brown** , **black** **and** **white** **landscape** .
那里 曾是 一个 棕色的 , 黑色的 和 白色的 景观 .

眼前是一片棕色、黑色和白色的景色。

[triːz] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk]['aɪsɪklz][ə'raʊnd][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [leɪk] .
Trees **hung** **down** **like** **icicles** **around** **a** **frozen** **lake** .
树木 悬挂 向下 喜欢 冰柱 大约 一个 冷冻 湖 .

树木像冰柱一样垂挂在冰封的湖面上。

" [ðeəz; ðəz][lænd] , [bʌt; bət] [its] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . "
" **There's** **land** , **but** **it's** **upside** **down** . "
" 有 土地 , 但 它是 上行 向下 . "

“这里有土地，但是地势颠倒了。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Just** **a** **minute** .
" 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

" ['hærəld][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][lænd] [swɜːld] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **Harold** **did** **something** **and** **the** **trees** **and** **land** **swirled** **around** **until** **they** **were**
" 哈罗德 做过 某物 和 这 树木 和 土地 旋转 大约 直到 他们 是
[ˌʌndər'niːθ] .
underneath .
下 .

“哈罗德做了某件事，树木和土地就旋转起来，直到它们被卷入其中。”

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['dʒentli] , ['ɔːvil] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l]
Not **far** **away** , **as** **they** **came** **down** **gently** , **Orville** **saw** **a** **building** **with** **people**
不是 远的 离开 , 作为 他们 来了 向下 轻轻地 , 奥维尔 锯 一个 建筑 和 人们
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

当他们缓缓降落时，不远处，奥维尔看到一栋建筑物外面有人。

[ɔːr][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] .
Or **he** **thought** **they** **were** **people** .
或者 他 想法 他们 是 人们 .

或者他以为他们是人。

['hærəld][set][ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ɑːn][ɪts][saɪd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['ɔːvil] [stept] [aʊt] .
Harold **set** **the** **ship** **down** **on** **its** **side** **in** **the** **snow** **and** **Orville** **stepped** **out** .
哈罗德 放 这 船 向下 在 它是 边 在 这 雪 和 奥维尔 步 出去 .

哈罗德把飞船侧放在雪地上，奥维尔走了出来。

[ðen] ['hærəld][wʌz; wəz][aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Then	**Harold**	**was**	**out**	**beside**	**him**	**,**	**slapping**	**him**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
然后	哈罗德	曾是	出去	旁	他	,	拍打	他	在	这	肩膀	.

然后哈罗德走到他身边，拍了拍他的肩膀。

" [wel] , [oʊld] ['bʌdi] - ['bʌdi] !

"	**Well**	**,**	**old**	**buddy**	**-**	**buddy**	**!**
"	出色地	,	老的	伙伴	-	伙伴	!

"哎呀，老伙计！"

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

How	**about**	**that**	**?**	**"**
如何	关于	那	?	"

怎么样?

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

"是的。

" ['ɔːvil] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	**Orville**	**spoke**	**with**	**less**	**enthusiasm**	**.**
"	奥维尔	辐	和	较少的	热情	.

奥维尔说话时热情不如以前了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	**How**	**about**	**that**	**?**
"	如何	关于	那	?

怎么样?

" [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

"	**He**	**proposed**	**that**	**they**	**get**	**in**	**and**	**ride**	**back**	**to**	**civilization**	**,**
"	他	建议的	那	他们	得到	在	和	骑	后退	到	文明	,

他提议他们上车，然后骑马返回文明世界。

[bʌt; bət]['hærəld] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [left] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] .

but	**Harold**	**said**	**there**	**wasn't**	**enough**	**power**	**left**	**and**	**it**	**couldn't**	**be**	**done**	**.**
但	哈罗德	说	那里	不是	足够的	力量	左边	和	它	不能	是	完毕	.

但哈罗德说电力不足，这件事办不成。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːvil] [hæd; həd] [siːn] .

They	**started**	**walking**	**toward**	**the**	**house**	**Orville**	**had**	**seen**	**.**
他们	开始	步行	朝向	这	房子	奥维尔	有	已见	.

他们开始朝着奥维尔看到的那栋房子走去。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [met] [fɔːr] [men] ['werɪŋ] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] ['fɜːri] [hæts] .

Halfway	**there**	**,**	**they**	**met**	**four**	**men**	**wearing**	**gray**	**overcoats**	**and**	**furry**	**hats**	**.**
半	那里	,	他们	遇见	四	男人	穿着	灰色的	大衣	和	毛茸茸的	帽子	.

走到一半，他们遇到了四个穿着灰色大衣、戴着毛茸茸帽子的男人。

[wʌn] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz]['hærəld][ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

One	**carried**	**a**	**rifle**	**,**	**and**	**as**	**Harold**	**ran**	**shouting**	**up**	**to**	**him**	**,**
一	携带	一个	步枪	,	和	作为	哈罗德	跑	喊叫	向上	到	他	,

其中一人扛着步枪，哈罗德一边跑一边朝他喊叫，

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [strʌk] ['hærəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] ,

the	**man**	**lifted**	**the**	**rifle**	**and**	**struck**	**Harold**	**across**	**the**	**head**	**,**
这	男人	抬起	这	步枪	和	击	哈罗德	穿过	这	头	,

那人举起步枪，击中了哈罗德的头部。

['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [lenz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

knocking	**him**	**into**	**the**	**snow**	**and**	**breaking**	**the**	**other**	**lens**	**of**	**his**	**glasses**	**.**
敲门	他	进入	这	雪	和	打破	这	其他	镜片	的	他的	眼镜	.

把他撞倒在雪地里，还打碎了他眼镜的另一片镜片。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['ɔːvil] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['plænɪt]['æftər][ɔːl] .

For	a	while	,	Orville	wondered	if	it	was	the	right	planet	after	all	.
为了	一个	尽管	,	奥维尔	想知道	如果	它	曾是	这	正确的	行星	后	全部	.

有一段时间，奥维尔怀疑这是否真的是正确的星球。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz] ['sʌmwer] [ɪn][saɪ'bɪriə] .

But	,	he	decided	,	the	men	were	Russian	soldiers	somewhere	in	Siberia	.
但	,	他	决定	,	这	男人	是	俄语	士兵	某处	在	西伯利亚	.

但他断定，这些人是驻扎在西伯利亚某地的俄罗斯士兵。

[sɪns] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['luːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]

Since	the	men	were	more	interested	in	looting	the	ship	than	guarding	the
自从	这	男人	是	更多的	感兴趣的	在	抢劫	这	船	比	守护	这

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

由于这些人对劫掠船只比看守囚犯更感兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][get][tuː; tə][ə; eɪ]['reɪlroʊd] [ðæt] [ræn] [iːst]

it	was	not	hard	to	slip	away	and	get	to	a	railroad	that	ran	east
它	曾是	不是	难的	到	滑	离开	和	得到	到	一个	铁路	那	跑	东方

[ænd; ənd][west] .

and	west	.
和	西方	.

溜出去到达东西走向的铁路并不难。

['iːv(ə)n]['hærəld] [nuː] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [teɪk] .

Even	Harold	knew	which	direction	to	take	.
甚至	哈罗德	知道	哪个	方向	到	拿	.

就连哈罗德也知道该往哪个方向走。

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [aʊt][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] , [θruː] [kə'riə] [ænd; ənd][dʒə'pæn][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Their	journey	out	of	Siberia	,	through	Korea	and	Japan	to	San	Francisco	,
他们的	旅行	出去	的	西伯利亚	,	通过	韩国	和	日本	到	圣	弗朗西斯科	,

他们从西伯利亚出发，途经韩国和日本，最终抵达旧金山。

[ðoʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðer; ðər][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

though	more	difficult	than	their	trip	to	the	Moon	,	was	not	very	interesting	.
尽管	更多的	难的	比	他们的	旅行	到	这	月亮	,	曾是	不是	非常	有趣的	.

虽然比登月之旅更困难，但并不十分有趣。

[wʌns] , [ɑːn][ə; eɪ] ['freɪtər] [ɪn][mɪd] - [pə'sɪfɪk] ,

Once	,	on	a	freighter	in	mid	-	Pacific	,
一次	,	在	一个	货轮	在	中	-	太平洋	,

有一次，在太平洋中部的一艘货船上，

['hærəld][traɪd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['dekhænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk]

Harold	tried	to	convince	a	fellow	deckhand	that	they	were	on	their	way	back
哈罗德	尝试	到	说服	一个	同伴	水手	那	他们	是	在	他们的	方式	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

from	the	Moon	.
从	这	月亮	.

哈罗德试图说服一位水手同伴，他们正在从月球返回的途中。

[hiː; hi] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	agreed	not	to	talk	of	it	again	.
他	同意	不是	到	讲话	的	它	再次	.

他同意不再提起这件事。

" [lʊks] [laɪk] ['roʊziːz] [stɪl] [gɔːn] , " ['hærəld] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [slʌŋk] [ʌp] [ðə; ði] ['æli] [bɪ'haɪnd] ['hɛrəldz]
" **Looks like Rosie's still gone , " Harold said as they slunk up the alley behind Harold's**
" 看起来 喜欢 罗西的 仍然 已消失 , " 哈罗德 说 作为 他们 斯伦克 向上 这 胡同 在后面 哈罗德的
[ʃed] .
shed .
棚 .

"看来罗茜还是没回来,"哈罗德说着，和他们蹑手蹑脚地沿着哈罗德棚屋后面的小巷走了进去。

[ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [fər'lɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp]
All the leaves had fallen and the place looked forlorn without the spaceship
全部 这 树叶 有 倒下 和 这 地方 看起来 绝望 没有 这 飞船
[poʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .
poking up through the roof .
戳 向上 通过 这 屋顶 .

树叶都落光了，没有了从屋顶探出的宇宙飞船，这里显得格外凄凉。

" ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] , " ['ɔːvil] [sed] , " [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ˌjuː 'es]
" **Wonder what they thought , " Orville said , " when the ship disappeared , and us**
" 想知道 什么 他们 想法 , " 奥维尔 说 , " 什么时候 这 船 消失 , 和 我们
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
with it ? "
和 它 ? "

"真想知道他们当时是怎么想的,"奥维尔说，"当飞船消失，我们也随之消失的时候？"

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ɪk'spekt] . "
" **Nothing , I expect . "**
" 没有什么 , 我 预计 . "

"我什么也没期待。"

" [ɪf] [wiːd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑːnd] [naʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʊd]
" **If we'd disappeared with a couple of blondes now , the whole world would**
" 如果 我们会 消失 和 一个 夫妻 的 金发女郎 现在 , 这 所有的 世界 会
[noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
know about it .
知道 关于 它 .

"如果我们现在带着两个金发女郎消失了，全世界都会知道这件事。"

" [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
" **They parted .**
" 他们 分手了 .

他们分开了。

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
The back door was locked .
这 后退 门 曾是 已锁定 .

后门锁着。

[æz; əz] ['ɔːvil] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ['goʊɪŋ] .
As Orville went around the house , he heard the TV going .
作为 奥维尔 去 大约 这 房子 , 他 听到 这 电视 去 .

奥维尔在房子里走来走去时，听到了电视机开着的声音。

['pɑːli] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] ['ɑːrmtʃer] , ['soʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [dres] .
Polly sat in the turquoise armchair , sewing on a dress .
波莉 卫星 在 这 绿松石 扶手椅 , 缝纫 在 一个 裙子 .

波莉坐在那张蓝绿色的扶手椅里，缝制一件连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
She put down the sewing and folded her arms .
她 放 向下 这 缝纫 和 折叠 她 武器 .

她放下针线活，抱起了双臂。

[ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n]['læstɪd][faɪv] ['mɪnɪts] .

The	oration	lasted	five	minutes	.
这	演讲	持续	五	分钟	.

演讲持续了五分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] .

He	could	still	hear	her	upstairs	through	the	noise	of	the	shower	.
他	可以	仍然	听到	她	楼上	通过	这	噪音	的	这	淋浴	.

透过浴室的噪音，他仍然能听到她在楼上的声音。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [feɪs] [oʊld] - .

Then	,	after	a	visit	to	the	barber's	,	he	went	to	face	old	Haverstrom	.
然后	,	后	一个	访问	到	这	理发师	,	他	去	到	脸	老的	-	.

然后，在理发之后，他去见了老哈弗斯特罗姆。

[ðɪs] ['lektʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [lɔːŋ] ,

This	lecture	was	not	quite	as	long	,
这	演讲	曾是	不是	相当	作为	长的	,

这次讲座时间没有那么长。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɔːs] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] ,

and	through	it	the	boss	had	a	trace	of	a	leer	,	and	a	certain	respect	,
和	通过	它	这	老板	有	一个	痕迹	的	一个	斜视	,	和	一个	肯定	尊重	,

透过这封信，老板的眼神中流露出一丝轻佻的笑意，以及某种程度的敬意。

[ðoʊ] [hiː; hi][let] ['ɔːvil] [noʊ] [ðiːz] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

though	he	let	Orville	know	these	disappearances	should	not	become	a	habit	.
尽管	他	让	奥维尔	知道	这些	失踪	应该	不是	变得	一个	习惯	.

不过他让奥维尔知道，这种失踪事件不应该成为习惯。

['hærəld][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [wel] .

Harold	did	not	do	so	well	.
哈罗德	做过	不是	做	所以	出色地	.

哈罗德表现不太好。

[hɪz; ɪz][oʊld][dʒɑːb][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] .

His	old	job	was	gone	and	he	was	a	whole	week	getting	another	.
他的	老的	工作	曾是	已消失	和	他	曾是	一个	所有的	星期	获得	其他	.

他原来的工作没了，他花了一整周时间才找到另一份工作。

['rəuziː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] [wiːk] .

Rosie	did	not	come	back	for	still	another	week	.
罗西	做过	不是	来	后退	为了	仍然	其他	星期	.

罗茜又过了一个星期才回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] ['ɔːvil] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['muːnstrʌk] ['feloʊ] [laɪk]['hærəld] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

It	was	hard	for	Orville	to	believe	that	a	moonstruck	fellow	like	Harold	could	change	his	ways	,
它	曾是	难的	为了	奥维尔	到	相信	那	一个	月光下的	同伴	喜欢	哈罗德	可以	改变	他的	方式	,

奥维尔很难相信像哈罗德这样被月亮冲昏头脑的人会改过自新。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] .

but	that	was	what	happened	.
但	那	曾是	什么	发生	.

但事情就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wʌn][waɪld][trɪp][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd]['hærəld] ,

It	**was**	**as**	**though**	**that**	**one**	**wild**	**trip**	**had**	**satisfied**	**something**	**inside**	**Harold**	**,**
它	曾是	作为	尽管	那	一	荒野	旅行	有	使满意	某物	里面	哈罗德	,

仿佛那次疯狂的旅行满足了哈罗德内心的某种东西。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [fuːld] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .

for	**he**	**never**	**fooled**	**with**	**things**	**like**	**that**	**again**	**.**
为了	他	绝不	被骗了	和	事物	喜欢	那	再次	.

因为他之后再也没有碰过那种事了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][dʒɔɪnd] [tʃɜːrtʃ] .

He	**even**	**joined**	**church**	**.**
他	甚至	加入	教会	.

他甚至还加入了教会。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɔːvil] : [sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] , [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætlˌlaɪts] [ɔːr][ʌv; əv]

As	**for**	**Orville**	**:**	**some**	**evenings**	**,**	**when**	**he**	**reads**	**of**	**artificial**	**satellites**	**or**	**of**
作为	为了	奥维尔	:	一些	晚上	,	什么时候	他	阅读	的	人造的	卫星	或者	的

[trɪps][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

trips	**to**	**the**	**Moon**	**,**
旅行	到	这	月亮	,

至于奥维尔：有些晚上，当他读到关于人造卫星或登月旅行的文章时，

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [raɪz][ɪn] [blʌd] ['preʃər] [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðz] [fæst] .

he	**feels**	**a**	**sharp**	**rise**	**in**	**blood**	**pressure**	**and**	**he**	**breathes**	**fast**	**.**
他	感觉	一个	锋利的	上升	在	血	压力	和	他	呼吸	快速地	.

他感到血压骤升，呼吸急促。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['pɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɜːrkwɔɪz] [tʃer] ['soʊɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf]

But	**a**	**glance**	**across**	**the**	**room**	**at**	**Polly**	**in**	**her**	**turquoise**	**chair**	**sewing**	**is**	**enough**
但	一个	瞥一眼	穿过	这	房间	在	波莉	在	她	绿松石	椅子	缝纫	是	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][skwɜːrm] [bæk] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .

to	**make**	**him**	**swallow**	**and**	**squirm**	**back**	**and**	**keep**	**his**	**mouth**	**shut**	**.**
到	制作	他	吞	和	蠕动	后退	和	保持	他的	嘴	关闭	.

但只要瞥一眼坐在房间另一边那把蓝绿色椅子上的波莉，他就忍不住咽了口唾沫，扭动着身子，闭上了嘴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神